

Error Analysis of Written Compositions of Filipino Learners of Korean as a Foreign Language

James Dominic R. Manrique

Abstract

Despite the increasing interest in the Korean language in the Philippines over the past decade, Korean language acquisition of Filipino students in the Philippines is still a relatively understudied field. As such, linguists turn to error analysis to obtain clues about how Filipino learners learn Korean and what strategies are employed by learners to aid their acquisition of the language. In addition to creating a linguistic model of Filipino learners' acquisition of Korean as a foreign language, the analysis of errors present in the learners' interlanguage allows (a) language teachers to know where the learners are in terms of their language learning progress and what steps to take in order to increase the learners' proficiency; and (b) language learners to become aware of the errors that they commit, thus allowing self-correction and improvement. The present study gathered written essays from college students taking Korean language courses of varying language proficiency levels offered by a select Philippine university. Errors present in these compositions were identified and then classified by type and scope, and a discussion on some recurrent omission, addition, selection, and ordering errors and their possible sources was provided. The quantitative analysis of these errors suggests that advanced learners committed significantly more errors compared to beginner and intermediate learners. While this conflicts with the hypothesis that advanced learners commit less errors, some possible explanations for this finding were also presented in this study.

Keywords: Korean as foreign language, error analysis, language acquisition, writing

1 Introduction

Interest in the Korean language has increased across the globe since the dawn of the millennium. Having more than 640 Korean language departments at universities around the world and hundreds of thousands of foreigners who take the Test of Proficiency in Korean (TOPIK) annually as of 2009, it may be said that "the Korean language is no longer restricted to the Korean people" (Kim, 2009, para. 1). In the Philippines, there

are two main reasons for the rise of interest in the Korean language. First, foreigners are required to pass a practical Korean language proficiency examination to work in factories (Kim, 2009). Filipinos interested in working in Korea undergo language trainings to be eligible for application under South Korea's Employment Permit System (EPS). Second, South Korea has become an international cultural power with the so-called "Korean Wave." Fans have taken to learning Korean to be able to understand Korean content and to interact with the Korean celebrities they follow. With these, many higher education institutions have been offering Korean language courses, including but not limited to the University of the Philippines, Ateneo de Manila University, Philippine Normal University, and Polytechnic University of the Philippines. Through the initiatives of the Korean government, the Korean Cultural Center in the Philippines and King Sejong Institute have also promoted Korean language education in the country. Moreover, the Department of Education announced in 2018 that Korean will be one of the five languages to be taught in select junior high schools through the Special Program in Foreign Language (Department of Education, 2018).

Despite the rising ubiquity of Korean language education in the Philippines, there has not been much research on Korean as a foreign language (KFL) in the country. As English is one of the Philippines' official languages, language acquisition research has long focused on learning English as a second language (ESL). Research on KFL mostly explored learner motivations and attitudes and the state of Korean language education in the Philippines (Ancho, 2019; Bae & Igno, 2012; Domingo-Lipura, 2012; O.-J. Noh, 2012). However, two studies delved into the linguistic aspects of learning and teaching Korean in the country. Motivated by the Filipino learners' difficulty in learning Korean grammar, Montalvo (2014) presented a comparative analysis between Korean particles and Tagalog case markers. Guided by this comparison, teaching strategies and model grammar lessons were also proposed, citing that "Korean case particles should be selectively instructed with concrete explanations on their basic meanings and semantic function to the target learners" (p. 173). Furthermore, Chua (2020) in an analysis of the reading fluency of college-level Filipino learners of Korean as a foreign language showed that the most frequent error in reading is mispronunciations. The difficulties in pronunciation were determined to be caused by interlingual transfer and are attributed to the differences in the phonological systems of Filipino and Korean. Chua's research ultimately suggests that guidance in proper pronunciation is important for a learner to be able to read fluently, that is, accurately and expressively.

On the other hand, KFL research has been done extensively in other countries, particularly those involving learner errors. Lexical errors made by Chinese (B.-H. Noh, 2015), American (Kang & Chang, 2014), and Australian learners (S.-C. Shin, 2002), to name a few, were identified and classified. Similarly, other studies focused on grammatical errors, such as in the case of Japanese and English (L. Brown & Iwasaki, 2013), Myanmarese (Jee & Kim, 2013), Malaysian (Yoon, 2017), Chinese (Jin, 2010), and Mongolian learners (C. Shin, 2020). Some researches not only classified the errors but also identified their sources: whether they stem from either native language transfer or unfamiliarity with the target language system. More importantly however, that they were informed by prior analyses on errors committed by foreign learners of Korean

language is what these studies have in common, allowing researchers to focus on one specific part of the language. The present research, as one of the first studies targeting Filipino learners of Korean, hopes to pave the way for more detailed studies focused on the acquisition of Korean by Filipino learners like those mentioned above.

1.1 Significance

This research then addresses the gap in the study of foreign language acquisition in the Philippines. The analysis of errors committed by Filipino learners of Korean is also vital in that it can (a) inform language teachers where the learner is in terms of their language learning progress and what steps to take in order to increase the learner's proficiency, and (b) make language learners aware of the errors they commit, thus giving them the opportunity of using these errors as tools for improvement through correction and feedback (Corder, 1967/1974b). This research may also serve as a starting point for the description of an emerging variety of the Korean language as spoken by Filipino learners. With this, we may be able to "uncover the features of non-nativeness of learner language" and "gain a better insight into the nature of interlanguage" (Granger, 1998, p. 13).

1.2 Objectives

This research intends to look at the most salient element of language learning: the language itself. Considering that the journey of language learning is not a path without mistakes, analyzing errors or the systematic deviations from the rules of the target language made by a language learner has shown efficiency in exploring the process of second and foreign language acquisition and the strategies employed by learners to aid their discovery of the language. Insights found in the analysis of errors present in the interlanguage of Filipino learners (i.e., the learner's intermediate linguistic system between Filipino and Korean) as revealed by their written compositions in the target language will provide clues to understanding Filipino learners' acquisition of KFL.

Specifically, this study aims to provide relevant quantitative and qualitative explanations on patterns of errors present in the written interlanguage of Filipino learners of Korean by attempting to (a) identify the errors in written texts of Filipino learners of Korean across different target language proficiency levels, and (b) classify these errors according to type, level, and occurrence rate.

2 Research Methodology and Design

This section discusses the research process, the decisions and rationale behind it, and its impact on the analysis and outcomes of the current research.

2.1 Theoretical Framework

The present study is informed by interlanguage and error analysis, both commonly used in learner language and target language acquisition research.

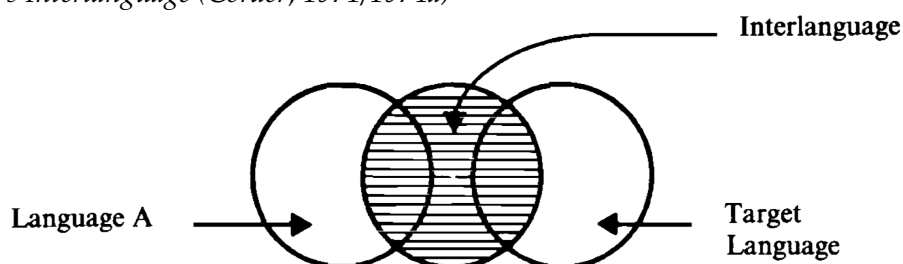
2.1.1 Interlanguage

The idea that the language system of language learners is a separate system distinct from both their first and second languages was developed at about the same time by three scholars. William Nemser called this system an “approximative system” while Stephen Pit Corder (1967/1974b) called it “transitional competence.” The term “interlanguage” is what caught on, coined by Larry Selinker (1972/1974) (as cited in Tarone, 2006).

The concept of interlanguage stems from the observation that the utterances produced by a learner as attempts to say sentences in the target language are “not identical to the hypothesized corresponding set of utterances which would have been produced by a native speaker of the [target language] had he attempted to express the same meaning as the learner” (Selinker, 1972/1974, p. 34–35). Specifically, the relevant information in identifying the interlanguage are: (a) the learner’s utterances in their native language, (b) the learner’s utterances in their interlanguage, and (c) the native speaker’s utterances in the target language. Interlanguage may then be seen as an intermediary system between the linguistic systems of the native and target languages.

Figure 1

Selinker’s Interlanguage (Corder, 1971/1974a)



Corder (1971/1974a) takes the point of view that the language of second language learners—the interlanguage—may be viewed as an *idiosyncratic dialect* with rules that are particular to the individual, as opposed to an idiolect with rules that can be “found somewhere in the set of rules of one or another social dialect” (p. 159). More important in the analysis, however, is the instability of idiosyncratic dialects. The difficulty in interpretation arising from seemingly erroneous constructions lies upon the knowledge of the idiosyncratic conventions underlying the construction. Therefore, Corder clarifies that the “errors” in the interlanguage of second language learners do not result from performance failure. It is not that case that a learner knows the rules of the target language but just has not applied them; these errors arise “because the rules of the

target dialect are not yet known" (p. 162).

Pallotti (2017) distinguishes two uses of "interlanguage" in language acquisition research: (a) to treat *interlanguage as an object* is to name the language of learner's production as "interlanguage," describing this language with reference to the target language; while (b) to use *interlanguage as an approach* is to analyze the learner language "in its own terms, independently of not only the target language but also of the native language" (Lakshmanan and Selinker, 2001, p. 408). The former is often used in language education research as it can readily be applied in the identification and reduction of the gap between the learner's interlanguage and the target language, that is, a teacher can say what a student's interlanguage lacks in order to become more target-like. Moreover, making references to another language also opens the potential for the explanation of interlanguage, as opposed to its description (Pallotti, 2017). For the purposes of the current research, the term "interlanguage" will be used in line with the first definition: "a separate linguistic system, clearly different from both the learner's native language (NL) and the target language (TL) being learned but linked to both NL and TL by interlingual identifications in the perception of the learner" (Tarone, 2006, p. 747).

2.1.2 Error Analysis

Corder (1967/1974b) argues that we can look at second language acquisition as *learning*, like learning a first language, instead of *teaching*. Errors made by a child learning their first language are not treated as ill-formed or deviant; they are seen as a normal stage of a child's linguistic development. In the same vein, errors made by a second language learner "provide evidence of the system of language that he is using" (p. 25). Errors tell the language teacher how far towards the goal the learner has progressed, the researcher how language is learned or acquired, and the language learner what to improve on.

The ultimate goal of error analysis is to study typologies of errors that occur during different phases of second language acquisition (Hinkel, 2018). It is then crucial to make a distinction between mistakes and errors, both of which committed by learners. A *mistake* refers to a performance error that is a random guess or a failure to utilize a known system correctly, while an *error* is a direct manifestation of a system, albeit incorrect, within which a learner operates (H. D. Brown, 2006).

In order to explain the errors, one must first recognize and describe the errors in a learner's interlanguage. A number of categories for description of errors have been identified (H. D. Brown, 2006; Burt, 1975; Corder, 1981; Dulay et al., 1982; Lennon, 1991).

1. *Form*. The most common classification of errors is based on the ways surface structures are altered. Dulay et al. (1982) calls this the Surface Strategy Taxonomy; James (1998/2013) calls this Target Modification Taxonomy. These are (a) *errors of omission* where an element which should be present is omitted, (b) *errors of addition* where an element which should not be there is present, (c) *errors of selection* (or *error of formation* in other literature) where an element is wrongly chosen in

place of the right one, and (d) *errors of ordering* where the elements presented are correct but sequenced incorrectly. Analyzing errors as surface strategies allow researchers to identify the cognitive processes that underlie the learner's reconstruction of the target language system. However, while useful, these classifications are usually treated as superficial and only serve as a starting point for systematic analysis.

2. *Level*. Each error class is sometimes further classified according to the linguistic level affected by the error: phonology (pronunciation) or orthography (spelling), morphology and syntax (grammar), semantics and lexicon (meaning and vocabulary), and discourse (style). Lennon (1991) expands this by analyzing errors in two dimensions: (a) *domain* is the level that must be taken in context for an error to be recognized, and (b) *extent* is the level at which items would have to be modified in order to repair the sentence. Error domain and extent aims to classify and differentiate errors in a way that is rooted in both linguistic and psycholinguistic description.
3. *Scope*. Another perspective in error classification focuses on the errors' effect on the audience. Under the Communicative Effect Taxonomy (Dulay et al., 1982), errors may be either global or local (Burt, 1975). *Global errors* are errors that affect the overall sentence organization, significantly hindering communication. *Local errors* affect only particular constituents of a clause or sentence and does not affect the comprehension of an utterance.

Having identified the categories of errors in the production data of second language learners, the next step in the analysis is determining the sources of error. H. D. Brown (2006) recognizes four general sources:

1. *Interlingual Transfer*. Interlingual transfer (also referred to as *language transfer* or simply *interference* in other literature; see Richards and Sampson, 1974) is arguably the most obvious source of learner errors surfaced by contrastive analysis. Learners in the beginning stages of learning a second language are especially susceptible to interlingual transfer, as a learner can only draw from the native language system before becoming familiar with the target language system.
2. *Intralingual Transfer*. Non-contrastive analysis of errors have drawn attention to intralingual sources of errors, that is, errors committed by the learner based on incomplete familiarity with the target language. Richards (1971/1974) lists some reasons for intralingual errors, which include (a) overgeneralization, (b) ignorance of rule restrictions, (c) incomplete application of rules, and (d) building false systems and concepts.
3. *Context of Learning*. Context as a source of error often overlaps with the two types of transfer. H. D. Brown (2006) gives classroom context as an example, where false

concepts (as coined by Richards, 1971/1974; see above) may arise due to misleading explanation of a teacher, faulty presentation in a textbook, or improper contextualization of patterns or items drilled through rote memorization. Another example may relate to Corder (1971/1974a)'s idiosyncratic dialect: where a language is acquired in a natural, unstructured setting, the idiosyncratic dialect of a learner will be colored by different sociolinguistic factors based on the circumstances at which the target language is acquired.

4. *Communication Strategies*. Communication strategies refer to the use of verbal or nonverbal means to successfully communicate information. These strategies are typically subclassified into avoidance and compensatory strategies. Avoidance may be achieved by message abandonment or topic avoidance, while compensation may be achieved by circumlocution, approximation, and using prefabricated patterns, among others (H. D. Brown, 2006). These communication strategies help the learner to get their message across but sometimes can become source of errors themselves.

2.2 Data Collection

Data for this research were collected in May 2021 with the help of students who were enrolled in Korean language courses offered by the University of the Philippines (UP) Diliman, Department of Linguistics during the academic year 2020–2021 (from September 2020 to June 2021). Students were divided into three proficiency levels—beginner, intermediate, and advanced—based on the highest level of Korean language course the student has taken (see Table 1). It should be noted that it can be reasonably assumed that the participating students are at least proficient in both Filipino and English. However, whether they speak languages other than Korean, Filipino, and English was not considered in this study.

Production data for analysis are of two types. Students under intermediate and advanced levels were asked for copies of written compositions submitted as course requirements. As writing exercises form part of the curriculum from Korean 100 onward, first drafts with the language teacher's feedback are available and were used as corpus data. On the other hand, students taking Korean 10 to 13, where course objectives focus mainly on oral communicative competence in Korean, are not yet required to write compositions. Thus, students under the beginner level were asked to write short compositions in Korean following prompts provided by the researcher (see Section 6.1). These prompts were crafted in such a way that students are able to sufficiently answer the questions only using grammar patterns and vocabulary learned in lower-level Korean classes. Errors in the data from the beginner level were identified and classified by the researcher; the researcher has received over 550 hours of Korean language instruction and has experience teaching basic Korean language to Filipino students. However, the identification of errors in the data from the Intermediate and Advanced levels was based on the feedback provided by the language teacher; these were then classified by the researcher. Consent of both the language teacher and the students

Table 1*Korean Language Courses and Equivalent Proficiency Level*

	Course	Clock-hours of Instruction ^a	Proficiency Level Equivalent
Koreyano 10	Elementary Korean I	≤ 192 hours	Beginner
Koreyano 11	Elementary Korean II		
Koreyano 12	Intermediate Korean I		
Koreyano 13	Intermediate Korean II		
Koreyano 100	Advanced Korean I	192–384 hours	Intermediate
Koreyano 101	Advanced Korean II		
Koreyano 110	Advanced Composition in Korean I		
Koreyano 120	Advanced Reading in Korean I		
Koreyano 111	Advanced Composition in Korean II	> 384 hours	Advanced
Koreyano 121	Advanced Reading in Korean II		
Koreyano 112	Basic Hanja		
Koreyano 123	Korean Translation		

^a Each Koreyano course is a 3-unit course carrying 48 hours of instructions (Office of the University Registrar, 2014).

were secured prior to the collection of class outputs for analysis.

Errors were then categorized according to type, largely following Dulay et al. (1982)'s Surface Strategy Taxonomy, and level, according to the framework presented by Lennon (1991). These categories were chosen as they are often used in error analysis literature and thus allow for comparison between the results of this research and other studies. Finally, a frequency analysis was done in order to compare error types across proficiency levels.

2.3 Scope and Delimitation

Proficiency levels of students were assumed based on the level of the course they are taking. A standardized proficiency test result is ideally criterial, but not all students have taken or aim to take the official proficiency examination, the Test of Proficiency of Korean (TOPIK). Fortunately, UP Diliman students are generally not allowed to enroll in higher-level courses without satisfying the requirements of lower-level prerequisite courses. This, together with the various assessments language instructors employ to determine whether students are prepared to take more advanced lessons, allows the assumption that the proficiency levels between groups are more or less defined and within groups homogeneous.

Another limitation of the research stem from the approach itself—there is an overemphasis on production data in error analysis (H. D. Brown, 2006), as opposed to comprehension data. By collecting data from essays, only one of four language skills (i.e., listening, speaking, writing, and reading) will be tested. However, this does not un-

determine the objectives of this research as writing compositions can adequately reflect a learner's language competence.

3 Data Analysis and Discussion of Findings

This section discusses the errors committed by Filipino learners of Korean as a foreign language across three proficiency levels: beginner, intermediate, and advanced.

3.1 Error Density Across Proficiency Levels

The composition of corpus data used in this study is laid out in Table 2. A total of 38 documents containing 644 sentences from 16 students were collected.

Table 2
Breakdown of Corpus Data

Proficiency Level	Number of Students	Number of Documents	Number of Sentences	Percentage of Total (%)
Beginner	8	14	123	19.10
Intermediate	3	9	266	41.30
Advanced	5	15	255	39.60
Total	16	38	644	100.00

As seen in Table 3, 383 out of 644 sentences, or 59.47%, were identified as containing at least one error. For beginners, 54.47% ($N = 123$) of sentences has at least one error; for intermediate learners, 51.13% ($N = 266$); for advanced learners, 70.59% ($N = 255$).

Table 3
Error Density Index by Proficiency Level

Proficiency Level	Number of Sentences (S)	Number of Sentences with Error (S_E)	Total Number of Errors (E)	Error Density Index ($EDI = \frac{E}{S}$)
Beginner	123	67	138	1.12
Intermediate	266	136	217	0.82
Advanced	255	180	457	1.78
Total	644	383	809	1.25

Error Density Index (EDI) is a metric that compares the number of errors a learner committed with the number of sentences they produce. With the goal of getting a near-zero EDI, a learner may either lessen the number of errors made or increase the number of sentences written (Malicsi, 2019). In pedagogy, it serves as a measurement of a learner's progression: for example, a language teacher may use EDI to quantitatively

assay the improvement (or lack thereof) from the original composition to the revised composition. As per Table 3, beginners have an EDI of 1.12, intermediate learners 0.82, and advanced learners 1.78. Since the EDI may also be interpreted as a probability, this suggests that advanced learners have twice the propensity to commit an error compared to intermediate learners.

3.2 Error Description

Expounding the data presented in Table 3, Table 4 shows the total count of errors committed per proficiency level classified by error type and extent. Discussions for each error type and a presentation of common errors are provided below.

Table 4

Frequency of Errors by Type and Extent per Proficiency Level

Error Type	Error Extent	Proficiency Level			Total
		Beginner	Intermediate	Advanced	
Omission		39	29	88	156
	Orthographic	15	6	20	41
	Grammatical	15	6	22	44
	Lexical	9	17	46	71
Addition		24	47	67	138
	Orthographic	11	3	9	22
	Grammatical	9	15	19	43
	Lexical	4	29	39	72
Selection		67	138	286	491
	Orthographic	8	8	4	20
	Grammatical	26	41	99	166
	Lexical	33	89	183	304
Ordering		8	3	13	24
	Orthographic	1	0	1	2
	Grammatical	2	1	4	7
	Lexical	5	2	8	15
Total		138	217	454	809
	Orthographic	35	17	34	86
	Grammatical	52	63	144	259
	Lexical	51	137	276	464

3.2.1 Omission

An error of omission is committed when an item that must be present in a well-formed utterance is absent (Dulay et al., 1982). It is distinguished from both ellipsis and zero which are allowed by grammar, whereas omission is ungrammatical (James, 1998/2013).

Omission of Space. Spaces are often erroneously omitted in auxiliary verb constructions (e.g., -고 싶다, -아/어 있다), as in (1), and bound nouns (e.g., 이상, 동안), as in (2).

- (1) ✕ 저는 한국에서 살고싶어요.
 ✓ 저는 한국에서 살고 싶어요.
 'I want to live in Korea.'
- (2) ✕ 왜냐하면 제가 3년동안 좋아했던 남자와의 추억이기 때문이다.
 ✓ 왜냐하면 내가 3년 동안 좋아했던 남자와의 추억이기 때문이다.
 'Because it is a memory with a man I liked for three years.'

Omission of Particle. In colloquial speech, some Korean postpositions, or particles, are often dropped when the grammatical status of the noun to which they are attached to is deducible from context (Yeon & Brown, 2011). However, abbreviations like particle deletion are disfavored when writing (Hyun & Choi, 2018), as in (3) and (4).

- (3) ✕ 그것에 불구하고 언급한 인터넷 언어는 부정적인 점도 있다.
 ✓ 그럼에도 불구하고 인터넷 언어에는 부정적인 점도 있다.
 'Nevertheless, internet language also has negative aspects.'
- (4) ✕ SMS 송신 요금을 아껴서 글자 수가 줄어들기 위해 개발된 문자 언어
 ✓ SMS 송신 요금을 아끼기 위해 글자 수를 줄여 개발된 문자 언어
 'a text language created to save on SMS transmission charges by reducing the number of characters'

Omission of Complementizer. Direct speech in both English and Filipino do not use the complementizers *that* and *na*, respectively, while indirect speech do (LaPolla & Poa, 2005; Li, 1986). On the other hand, complementizers are required in Korean in both direct and indirect speech (Yeon & Brown, 2011), as in (5).

- (5) ✕ 남아 완구 코너에 구경하게 돼서 종업원이 “어떻게 오셨습니까?” 물어볼 때
 ✓ 남아 완구 코너를 구경할 때마다 종업원이 “어떻게 오셨습니까?”라고 물어볼 때
 'when the employees ask “How can I help you?” every time I go to the boys' toys section'

Omission of Adverbs. Conjunctive adverbs serve as transitional devices to link sentences together, making it easier for a reader to follow the writer's ideas in composition. Omission of such are then considered global errors, affecting overall comprehension. Examples of transitional devices in Korean include 또한 'and,' as in (6), 역시 'as well,' as in (7), and 먼저 'first.'

- (6) ✕ 필리핀어도 사회 환경의 영향을 받는다.
 ✓ 또한 필리핀어는 사회 환경의 영향을 받는다.
 'Furthermore, the Filipino language is also influenced by social environment.'

- (7) ✕ 여성으로서 그런 답은 현실이라고 생각한다.
 ✓ 나 역시 여성으로서 그런 답은 현실이라고 생각한다.
 ‘As a woman, too, I think those answers are reality.’

3.2.2 Addition

Errors of addition are the opposite of omissions: they occur when an item that should not appear in a well-formed utterance is present. This often occurs due to overgeneralization or the “all-too-faithful use of certain rules” (Dulay et al., 1982, p. 156).

Unnecessary Space. Contrary to space omissions are unnecessary spaces. Spaces can be erroneously added before 이다 ‘to be,’ in compound verbs of 가다 ‘to go’ and 오다 ‘to come,’ as in (8), and in 하다 ‘to do’ and 되다 ‘to be, become’ verbs and adjectives, as in (9).

- (8) ✕ 벌써 몇 분이 지났지만 아직 돌아 오지 않았기 때문에 많이 걱정했다.
 ✓ 벌써 몇 분이 지났지만 아직 돌아오지 않았기 때문에 많이 걱정했다.
 ‘Minutes had already passed but he had not come back yet, so I was so worried.’
- (9) ✕ 게다가 인터넷에서 다양한 사람들이 서로 계속 연결 되고 인터넷 언어는 만들어졌다.
 ✓ 게다가 인터넷에서 다양한 사람들이 서로 계속 연결되면서 인터넷 언어도 등장하기 시작했다.
 ‘Moreover, as people continued to connect with each other on the internet, internet language began to emerge.’

Failure to Omit Particles. Case particles can occur with special particles—particles which express additional meanings—with some exceptions. For example, the special particle -도 ‘also’ cannot be used with subject particle -이/가 or object particle -을/를. -도 replaces the subject or object particles when the case arises (Yeon & Brown, 2011), as in (10).

- (10) ✕ 같은 케이팝 노래를 듣는 것도 같은 한국 드라마를 보는 것도 했고 우리는 SNS를도 많이 사용했어요.
 ✓ 같은 케이팝 노래를 듣는 것도 같은 한국 드라마를 보는 것도 했고 우리는 SNS도 많이 사용했어요.
 ‘We listened to the same K-pop songs, watched the same Korean drama, and used social media a lot as well.’

Unnecessary Pronoun. There is no strict requirement in Korean to use pronouns when the referent is already established in discourse. In addition, it can be inappropriate to use second- and third-person pronouns, preferring the use of the name or title of the referent. In (11), three instances of 나 ‘I’ was found in the student’s sentence, when one would have sufficed.

- (11) ✕ 그러므로 내가 그런 비슷한 글을 볼 때마다 나도 리트윗과 공유를 통해 나만의 방법으로 도와준다.
 ✓ 그러므로 ∅ 그런 비슷한 글을 볼 때마다 ∅ 리트윗과 공유를 하는 것은 나만의 방법으로 그들을 도와주고 싶은 나의 작은 행동이다.
 ‘Therefore, retweeting and sharing such posts whenever I see them is my own little act of help.’

Redundancy. Not only particles and pronouns can be dropped in discourse. Omission of entire constituents are allowed, sometimes preferred, if they can be retrieved from context. These constituents are often marked by the topic marker -은/는. In (12), the phrase 인터넷 언어 ‘internet language’ has been established as topic in the earlier part of the sentence through the addition of -는; as such, mentioning it in the latter part is not needed in the interest of brevity.

- (12) ✕ 제 생각에는 인터넷 언어가 사람들의 창의성을 보인다. 언어가 역동적이어서 인터넷 언어는 표준어를 오염시키는 거 아니라고 생각한다.
 ✓ 내 생각에는 인터넷 언어는 사람들의 창의성을 보여주며 언어는 역동적이어서 ∅ 변화하므로 표준어를 오염시키는 것은 아니라고 생각한다.
 ‘In my opinion, internet language shows people’s creativity and I think that it will not pollute the standard language because language is dynamic.’

3.2.3 Selection

Errors of misselection (as in James, 1998/2013) or misinformation (as in Dulay et al., 1982) occur when the wrong form of the morpheme or structure is used. This definition covers only errors of grammatical extent and is hence expanded for the purpose of this research. Spelling errors may be categorized as selection errors whose extent is orthographic. Substitution errors like assumed synonymy, or using synonyms interchangeably in contexts where substitution is not applicable, and collocation errors, or the wrong choice of collocations or idioms (Kang & Chang, 2014), are categorized as selection errors whose extent is lexical.

Misspellings. In (13), the grapheme for the voiceless velar plosive ⟨ㄱ⟩ in 조금씩 ‘little by little’ was replaced with its tense counterpart ⟨ㄲ⟩, and the grapheme for the tense voiceless alveolar fricative ⟨ㅆ⟩ was substituted with its plain counterpart ⟨ㅅ⟩. This error may be due to the phonic and orthographic similarities between the segments concerned.

- (13) ✕ 그래서 지금도 조끔씩 조끔씩 그 꿈을 위해서 제가 할수있는 만큼 연습하고있고 한국어 열심히 고부해요.
 ✓ 그래서 지금도 조금씩 조금씩 그 꿈을 이루기 위해서 제가 할 수 있는 만큼 연습하고 있고 한국어를 열심히 공부해요.
 ‘So even now, I practice as much as I can and study Korean hard in order to achieve that dream.’

Loanwords are also susceptible to misspelling. In (14), the word *dress* was transliterated as 드레시 (*deuresi*) instead of 드레스 (*deureseu*).

- (14) ✕ 특히 신부는 보통 하얀 드레시를 입어요.
 ✓ 특히 신부는 보통 하얀 드레스를 입어요.
 ‘In particular, brides usually wear a white dress.’

Misselection of Particle. Case particles are often a source of confusion for Korean learners (see L. Brown & Iwasaki, 2013; Montalvo, 2014, among others) and related particles can be erroneously used in place of another.

In (15a), 만화 ‘manhwa’ was appended with the subject particle -가 instead of the object marker -을; this would have been correct had the predicate used been the adjective 좋다 ‘to be good,’ with no change in meaning. This case assignment is similar with Filipino *gusto* ‘like,’ where *manhwa* would typically take the phrase marker *ang*. However, since the predicate was the verb 좋아하다 ‘to like,’ 만화 ‘manhwa’ must take an object particle, mirroring the English construction. The case in (15b) is the reverse, where the object particle -을 was used with 영향 ‘effect’ instead of the subject particle -이. The subject marker particle is always used with passive 되다 verbs, as in 부각되다 ‘to be magnified.’

- (15) a. ✕ 그리고 만화가 너무 좋아해요.
 ✓ 그리고 만화를 너무 좋아해요.
 ‘Also, I really like manhwa.’
 b. ✕ 우리의 언어생활에 미치는 부정적인 영향을 부각돼서
 ✓ 우리의 언어생활에 미치는 부정적인 영향이 부각돼서
 ‘its negative effects on our language become prominent’

Learners also often confound the location and motion particles -에 and -에서. First, -에서 is used to mark the location where an action occurs, as in (16a). Meanwhile, -에 is used to mark the goal of a movement, as in (16b). The confusion arises from the similarity in meaning established when we consider their other use cases: -에서 can also mark the source of a movement, while -에 can also mark the location where an entity exists. In Filipino, these are all expressed by locative phrase marker *sa*.

- (16) a. ✕ 한국의 장례식은 장례식장에 해요.
 ✓ 한국의 장례식은 장례식장에서 해요.
 ‘Funerals in Korea are held at funeral halls.’
 b. ✕ 한국 장례식에서 도착하면
 ✓ 한국 장례식에 도착하면
 ‘when you arrive at a funeral in Korea’

Due to the similarity between the subject marker -이/가 and topic marker -은/는, they are often confused even across proficiency levels. While the main functions of the two can be differentiated, this distinction blurs with the consideration of Korean information structure. The subject marker -이/가 is used to focalize relationally new

information (in contrast with referential givenness), while the topic marker -은/는 can be used to either topicalize relationally old information or mark contrast between two statements, one of which may be implied (Jun, 2015; Yeon & Brown, 2011). As such, the analysis of -이/가 versus -은/는 must be made at a global, discursual level.

- (17) a. ✗ 군도에서 다른 언어가 많이 있어도 필리핀어는 널리 사용된다
 ✓ 군도에 다른 언어가 많이 있어도 필리핀어가 가장 널리 사용된다
 ‘Filipino is the most widely spoken even though there are many other languages in the archipelago’
- b. ✗ 이제는 인터넷이 소수의 사람들만 있을 수 있는 특권이 아니라, 사치보다 인터넷이 기본적인 욕구이다.
 ✓ 이제 인터넷은 소수의 사람들만 있을 수 있는 특권이 아니라 기본적인 욕구이다.
 ‘Now, the internet is not a privilege or luxury that only a few people can have but a basic need.’

Misselection of Allomorph. Many bound morphemes in Korean have two forms, the selection of which typically depends on whether the preceding sound is a vowel or a consonant barring some exceptions. The two-shape particle -과/와 ‘and’ in (18) takes the form -*gwa* when preceded by a consonant and -*wa* otherwise. This pattern is unique in that in other two-shape particles like -이/가, -을/를, and -(이)랑, the shape with an onset attaches to vowels while the shape without attaches to consonants; the reverse is true with -과/와. The lative marker -(으)로 also follows this general rule: -*euro* if succeeding a consonant and -*ro* otherwise. As an exception however, -*ro* is used when preceded by <ㄹ> [l~r], as in (19).

- (18) ✗ 요즘 텔레비전과 선풍기와 냉장고과 다른 유용한 가전도 줘요
 ✓ 요즘 텔레비전과 선풍기, 냉장고와 다른 유용한 가전제품도 줘요
 ‘they also give televisions, fans, refrigerators, and other useful appliances these days’
- (19) ✗ 인터넷 언어의 특징은 신조어, 은어, 이모티콘, 동영상, 줄임말로 이루어진다.
 ✓ 인터넷 언어의 특징은 신조어, 은어, 이모티콘, 동영상, 줄임말로 이루어진다.
 ‘Distinct features of internet language include neologisms, slang, emojis, videos, and abbreviations.’

Verbs and adjectives in the present tense take the same sentence endings in polite and formal speech, that is, -아/어요 and -(스)ㅂ니다 respectively. However, in the plain style used in impersonal writing, the ending for verbs is -(느)ㄴ다, while the ending for adjectives is -다. Focusing on oral communication skills, beginners are first introduced to polite and formal speech styles; the plain style, on the other hand, is learned only during the upper-intermediate level when formal writing forms part of the course objectives. As such, intermediate and lower-advanced learners may show signs unfamiliarity with the proper use of the plain style endings.

- (20) ✕ 확실히 더 많은 지원이 필요하다.
 ✓ 확실히 더 많은 지원이 필요하다.
 ‘Surely, more support is needed.’

Misselection of Tense. In (21), the past form of the negative existential 없다 was used yet the sentence discusses a present observation.

- (21) ✕ 보통 교회 근처에는 식당이 없었습니다.
 ✓ 보통 교회 근처에는 식당이 없습니다.
 ‘Usually, there is no restaurant near the church.’

In (22), 창작되다 ‘to be created’ was conjugated in the present tense. By virtue of the existence of the adverb 계속 ‘continuously’ however, the present progressive tense must be used, as in ‘are being created continuously.’ The error may have stemmed from the interference of the preferred English construction *continue to be created*, where the verb *continue* is in the simple present tense.

- (22) ✕ 사용자들 사이에 새로운 단어와 표현과 서로 대화하는 방법이 계속 창작된다
 ✓ 사용자들 사이에 새로운 단어와 표현과 서로 대화하는 방법이 계속 창작되고 있다
 ‘expressions and ways of talking to each other continue to be created among users’

Misselection of Change of State. Expressing change of state in Filipino is straightforward: one can simply add verbal affixes to the base form *ganda* ‘pretty’ and say *gumanda* ‘became pretty’ and *gaganda* ‘will become pretty.’ To do the same in Korean however, 예쁘다 ‘to be pretty’ becomes 예뻤다 ‘was pretty’ and 예쁠 것이다 ‘think will be pretty (as supposition).’ To express a non-causative change of state, -아/어지- must first be added to the verb stem.

- (23) ✕ 그런데 집에서 일을 할 수 있는 직업에 경쟁률은 높아고 있을 거예요.
 ✓ 그런데 집에서 일을 할 수 있는 직업이 경쟁률은 높아질 거예요.
 ‘But the competition for work-from-home jobs will increase.’
- (24) ✕ 21세기의 컴퓨터, 휴대폰, 노트북 등은 많이 나타나서 당연히 사람들이 인터넷을 사용하는 것도 더 광범위하다.
 ✓ 21세기 컴퓨터, 휴대폰, 노트북 등의 기기가 많이 나타나서 사람들이 인터넷을 사용하는 것도 더 광범위해졌다.
 ‘In the 21st century, people’s use of the internet became more widespread with the emergence of devices such as computers, cell phones, and laptops.’

On the contrary, in writing causative constructions, -아/어지- may be added erroneously instead of using the causative form of the verb. In (25), 없애다 ‘to remove’ should be chosen in preference to 없어지다 ‘to disappear’ (both from the negative existential 없다), owing to the marking of 장벽 ‘wall, barrier’ as an object and the explicit mention of the agent 이모티콘 ‘emoji.’

- (25) ✕ 이모티콘은 언어의 장벽을 없어질 수 있는 강한 도구라고
 ✓ 이모티콘은 언어의 장벽을 없앨 수 있는 강한 도구라고
 ‘that emoji is a powerful tool for removing language barriers’

Assumed Synonymity. Some synonyms were used interchangeably, although such may not be appropriate to do so in the context where they were used. For example, 정력 was used instead of 힘 in (26). Both words mean ‘energy’ but the former is often used to refer to virility; to idiomatically express tiredness one must use the latter, which can also translate to ‘strength, power.’

- (26) ✕ 정력 없어요.
 ✓ 힘이 없어요.
 ‘I am tired.’ lit. I have no energy.

In (27), 포함되다 ‘to be included’ was used despite its collocations often being things, referring to its inclusion in a bigger unit. Given that the experiencer is human, 소속감 ‘sense of belonging’ is preferred; it also often appears with 느끼다 ‘to feel,’ the verb already used in the sentence.

- (27) ✕ 또한 이것들을 사용할 때 상냥한 분위기를 가지고 있으므로 사람들이 이것을 사용할 때는 그들이 포함되었다고 느낀다.
 ✓ 또한 이것들을 사용할 때 상냥한 분위기를 나타내므로 사람들이 이것을 사용할 때는 그들이 소속감을 느낀다.
 ‘Moreover, people feel a sense of belonging when using [emoji] because it creates a friendly atmosphere.’

Collocation and Idiomaticity Error. Related to above are collocation and idiomaticity errors or the incorrect selection of collocates. They often arise due to word-for-word translations of idiomatic expressions in the native language (Kang & Chang, 2014). In (28), the English phrase *feel stressed* was literally translated as 스트레스를 느끼다; in Korean, the collocate of 스트레스 ‘stress’ is 받다 ‘to receive.’

- (28) ✕ 저는 건강이 좋은데 스트레스를 많이 느껴요.
 ✓ 저는 건강이 좋은데 스트레스를 많이 받아요.
 ‘I am in good health but I feel really stressed out.’

Korean also has some set constructions for certain expressions: the construction literally meaning ‘started a long time ago’ was used in (29) instead of the set pattern -ㄴ 지 오래 되다 ‘has been a long time since.’

- (29) ✕ 사람들이 인터넷을 사용하기가 오래 시작하기 때문에
 ✓ 사람들이 인터넷을 사용한 지 오래 되었기 때문에
 ‘because it has been a long time since the people started using the Internet’

Circumlocation. Learners may try to use paraphrases to express a specific idea as a strategy to avoid lexical gaps in production. In (30), the phrase ‘friend you are talking to’ was used to describe 상대방 ‘the other person’; in (31), 비언어적 ‘nonverbal’ was expanded into ‘without using words.’ Since these constructions make sense, it may be argued that they are not errors and that replacing these is a stylistic choice. However, they were considered errors inasmuch as more appropriate and concise alternatives are available (see Kang & Chang, 2014).

- (30) ✕ 당신과 이야기하고 있는 친구가 줄임말 모르면 이유를 설명해야 하기 때문에 대화가 더 길게 된다.
 ✓ 상대방이 줄임말 모르면 이유를 설명해야 하기 때문에 대화가 더 길어진다.
 ‘If the other person does not know the abbreviations, the conversation will be longer because you have to explain.’
- (31) ✕ 이런 인터넷 언어는 대부분 말을 쓰지 않으니까 다른 언어 공동체 멤버들은 서로를 이해할 수 있다.
 ✓ 이런 인터넷 언어는 대부분 비언어적이므로 다른 언어 공동체 멤버들도 서로를 이해할 수 있다.
 ‘This kind of internet language is mostly nonverbal, so even members of other language communities can understand one another.’

Register Mismatch. Korean systematically encodes honorification and politeness in an utterance through the use of grammatical markers and special vocabulary (Yeon & Brown, 2011). As such, some items may occur only in some speech styles and not in others.

In (32), the singular first-person polite pronoun 저 was used; this form is the humble, self-lowering form used only in honorific speech. However, the sentence was written in the plain form, indicated by the sentence ending -는다; hence, the plain form 나 of the singular first-person pronoun must be used.

- (32) ✕ 시간이 별로 없기 때문에 저는 친구들과 가족들과 거의 이야기하지 않는다.
 ✓ 시간이 별로 없기 때문에 나는 친구들과 가족들과 거의 이야기하지 않는다.
 ‘I rarely talk to my friends and family because I don’t have much time.’

Some grammar patterns can be used only in spoken Korean, some only in written Korean (Hyun & Choi, 2018). Beginners and early-intermediate learners are often exposed only to the spoken language and may carry its features over when writing. For example, Korean has three sets of comitative particles with the same basic function: -(이)랑, -하고, and -과/와, in increasing formality. The first one, as seen in (33), is only used in speech and should be avoided in formal writing.

- (33) ✕ 친구나 모르는 사람^이랑 채팅할 때마다 목소리를 들리지 않고 사람의 생각이 몰라서 오해할 수 있다.
 ✓ 친구나 모르는 사람^과 채팅할 때마다 목소리가 들리지 않고 사람의 생각을 몰라서 오해할 수 있다.

‘Whenever we chat with our friends or strangers, we cannot hear their voice nor know their thoughts so it is possible to misunderstand.’

Both clausal connectives -(으)니까 and -(으)므로 largely mean the same thing. Aside from some nuance and restriction differences, the latter is preferred in formal writing.

- (34) ✕ 필리핀은 군도이고 다른 나라가 필리핀을 식민지로 삼았으니까 언어가 많다.
 ✓ 필리핀은 군도이고 다른 나라가 필리핀을 식민지로 삼았으므로 언어가 많다.
 ‘The Philippines has many languages because it is an archipelago and was colonized by other countries.’

Lastly, the use of abbreviations that arise from speech, often to facilitate ease of articulation, is discouraged in formal writing. One common form of this is the contraction of the bound noun 것 ‘thing’ and particles, as in (35) where 것은 (*geoseun*, 것 + topic particle 은) was shortened to 거는 (*geoneun*).

- (35) ✕ 인터넷 언어 사용한 거는 좋지만 과도하게 쓰면 좋지 않는다.
 ✓ 인터넷 언어 사용하는 것은 좋지만 과도하게 쓰면 좋지 않다.
 ‘To use internet language is good, but to use it excessively is not.’

3.2.4 Ordering

An error in ordering is committed when a unit or group of units are incorrectly placed in an utterance (Dulay et al., 1982).

Misplacement of Particle. Like in English and Filipino, Korean particles -도 ‘too, also’ and -만 ‘only, just’ closely attach to the unit being stated in addition or being limited, respectively (McCawley, 1998; Nagaya, 2007; Yeon & Brown, 2011). In (36), -도 was originally attached to 저 ‘I’ when it should attach to 만들어 보다 ‘to try making’ given its context. Similarly, -만 in (37) occurs with 새로운 단어 ‘new word(s),’ but it is more appropriate to limit the entire phrase 새로운 단어에 대한 것 ‘[a thing] about new word(s).’

- (36) ✕ 그리고 저도 영감을 때 음악도 노래를 만들해 봐요.
 ✓ 그리고 영감을 받을 때 노래를 만들어 보기도 해요.
 ‘I make music too when I am inspired.’
- (37) ✕ 그런데 인터넷 언어는 새로운 단어만 대한 것이 아니다.
 ✓ 그런데 인터넷 언어는 새로운 단어에 대한 것만이 아니다.
 ‘But internet language is not just about new words.’

Failure to Split Negated 하다 Verbs. Sino-Korean nouns and other loanwords are typically verbalized by adding 하다 ‘to do’ (Yeon & Brown, 2011). These verbs are usually written as one word but must be written separately when negated using 안 ‘not,’ as in (38), or 못 ‘can not,’ as in (39). 하다 adjectives are not negated in this way (i.e., 안 or 못 is placed before the entire adjective).

- (38) ✕ 인터넷 언어를 사용할지 안 사용할지 선택이 있다.
 ✓ 인터넷 언어를 사용할지 사용 안 할지 선택할 수 있기 때문이다.
 'It is because one can choose whether to use internet language or not.'
- (39) ✕ 이 남학생은 어떤 감정을 하나도 못 표현해서 비난을 받았다.
 ✓ 이 남학생은 자신의 감정을 하나도 표현 못해서 비난을 받는다.
 'The male student received criticism for not expressing any of his feelings.'

Using Adjectives Instead of Adverbs. It is said that English is a noun-oriented language and Korean is a verb-oriented one; English has a preference for nouns and adjectives in expressions, while Korean prefers verbs and adverbs (Houston, 2019; Miyajima, 2019). In (40), the original phrase literally reads 'studying is passionate.' It is more natural to say 'passionately studies' in Korean and this can be achieved by reversing the order of 열정적 'passionate' and 공부하다 'to study,' supplying additional morphemes as needed.

- (40) ✕ 또한 헤이즐 씨는 다른 나라 언어를 공부하기 열정적이에요.
 ✓ 또한 헤이즐 씨는 다른 나라 언어를 열정적으로 공부해요.
 'Moreover, Hazel passionately studies foreign languages.'

Similarly in (41), the original phrase translates to 'has a lot of superstitious beliefs' while it is preferred to phrase it as 'believes in a lot of superstitions' in Korean.

- (41) ✕ 필리핀 사람들은 미신적인 믿음이 많기 때문에
 ✓ 필리핀 사람들은 미신을 많이 믿기 때문에
 'because Filipinos have a lot of superstitious beliefs'

Misplacement of Adverbs. In Korean, complements and modifiers always come before the unit they modify. This can pose a problem in object-verb constructions where adverbs may be misplaced before the object instead of the verb, as in (42) where 더 'more' was placed before 시간 'time' rather than 단축하다 'to reduce.'

- (42) ✕ 줄임말을 사용하면 하고 싶은 말을 더 짧게 쓸 수 있어서 더 시간을 단축할 수 있다.
 ✓ 줄임말을 사용하면 하고 싶은 말을 더 짧게 쓸 수 있어서 시간을 더 단축할 수 있다.
 'If you use abbreviations, you can shorten what you want to say and save more time.'

In (43), three adverbs are used consecutively: 많이 'much,' 아직 'yet, still,' and 안 'not.' In such cases where multiple adverbs are used in succession, Korean follows a general pattern: demonstrative (e.g., place, time), descriptive (e.g., manner, degree), then negation (zzangdol57, 2020). The correct order should then be 아직 많이 안 'yet-much-not.'

- (43) ✕ 하지만 게으려서 많이 아직 안 끝나요.
 ✓ 하지만 게으려서 아직 많이 안 끝나요.
 'But I am not done yet because I am lazy.'

Word Order. Errors of misordering spanning a wide range of units may also occur in complex sentences with embedded clauses, as in (44).

- (44) ✕ 다른 취미가 음악을 듣는 것은 특히 한국어와 일본어 노래예요.
 ✓ 다른 취미는 음악, 특히 한국과 일본 노래를 듣는 거예요.
 'As for my other hobbies, I also listen to music, especially Korean and Japanese songs.'

3.3 Qualitative Analysis of Errors

As sample sizes vary between groups, the frequencies in Table 4 must be standardized in order to be comparable. Table 5 shows the EDIs for each error type and extent per proficiency level. A quantitative analysis of per-document EDIs was also done to identify differences among groups.

Table 5

Error Density Indices by Type and Extent per Proficiency Level and Kruskal–Wallis H Test on Per-document EDIs

Error		Proficiency Level			Total	χ^2	df	p	ε^2
Type	Extent	Beg.	Int.	Adv.					
Omission		0.32	0.11	0.35	0.24	9.918	2	0.007	0.2681
	Orthog.	0.12	0.02	0.08	0.06	0.715	2	0.699	0.0193
	Gramm.	0.12	0.08	0.09	0.07	5.025	2	0.081	0.1358
	Lexical	0.07	0.06	0.18	0.11	10.773	2	0.005	0.2911
Addition		0.20	0.18	0.27	0.22	3.632	2	0.163	0.0982
	Orthog.	0.09	0.01	0.04	0.04	0.770	2	0.680	0.0208
	Gramm.	0.07	0.06	0.07	0.07	0.720	2	0.698	0.0195
	Lexical	0.03	0.11	0.15	0.11	11.212	2	0.004	0.3030
Selection		0.54	0.52	1.12	0.76	15.124	2	< .001	0.4088
	Orthog.	0.07	0.03	0.02	0.03	1.416	2	0.493	0.0383
	Gramm.	0.21	0.15	0.39	0.26	9.804	2	0.007	0.2650
	Lexical	0.27	0.33	0.72	0.47	14.143	2	< .001	0.3822
Ordering		0.07	0.01	0.05	0.04	2.538	2	0.281	0.0686
	Orthog.	0.01	—	0.00	0.00	0.638	2	0.727	0.0172
	Gramm.	0.02	0.00	0.02	0.01	0.461	2	0.794	0.0125
	Lexical	0.04	0.01	0.03	0.02	1.913	2	0.384	0.0517
Total		1.12	0.82	1.78	1.26	12.204	2	0.002	0.3298
	Orthog.	0.28	0.06	0.13	0.13	0.832	2	0.660	0.3298
	Gramm.	0.42	0.24	0.56	0.40	9.629	2	0.008	0.2606
	Lexic.	0.41	0.52	1.09	0.72	15.867	2	< .001	0.4288

The computation of EDIs as seen in Table 5 shows that students at the beginner level typically make 1.12 errors per sentence, intermediate level 0.82 errors, and advanced level 1.78 errors. This suggests that an advanced learner is twice more likely to commit an error compared to an intermediate learner; the beginner learner's probability

is only somewhat higher than that of the intermediate learner's. Moreover, Kruskal–Wallis H test was done to check for difference between levels. A parametric test like one-way analysis of variance (ANOVA) would have been preferable but the data failed to meet the normality assumption required by it. Nevertheless, the Kruskal–Wallis H Test shows that this difference in total EDIs between proficiency levels is statistically significant and non-negligible, $\chi^2 = 12.204$, $p = 0.002$, $\varepsilon^2 = 0.3298$. A post hoc pairwise comparison of EDIs by error type and extent (see Section 6.4) points that overall, beginner learners commit less lexical additions, intermediate learners commit less omissions, and advanced learners commit more selection and lexical errors.

4 Conclusion and Recommendations

Filipino learners of Korean as a foreign language commit several kinds of errors in composition. Errors of omission may take the form of omission of spaces, omission of particles, omission of complementizers, or omission of conjunctives. Errors of addition may occur as unnecessary spaces, failure to omit particles, unnecessary pronouns, or redundancies. Errors of misselection may be realized as misspells, misselection of particles, misselection of allomorphs, misselection of tenses, misselection of change of state, assumed synonymy, collocation and idiomaticity errors, circumlocutions, or register mismatch. Finally, errors of misordering may take the form of misplacement of particles, failure to split verbs, using adjectives instead of adverbs, misplacement of adverbs, and general word order errors. The typology presented is not exhaustive but provides a general overview of the errors committed by Filipino learners nonetheless. Inferences on the possible sources of these errors, whether interlingual or intralingual, were also discussed.

One may expect that the occurrence rate of errors will decline as proficiency level goes up. However, the data suggests otherwise: advanced learners committed more than twice as many errors as intermediate learners. Specifically, beginner learners committed less lexical additions, intermediate learners committed less omissions, and advanced learners committed more selection and lexical errors. Some hypotheses as to why this is the case may be formulated. First, advanced learners can convey more information within a single, longer sentence. With the denominator of the EDI being the number of total sentences produced, the metric will inevitably be higher if a learner joins multiple clauses to form a single, more complex sentence. Second, beginners have less lexicon and grammar patterns available to them, hence the tendency to be conservative with production. Learners of higher proficiency have more tools allowing for generalization and experimentation, but in doing so they expose themselves to higher chances of committing errors. Lastly, the data on advanced learners were taken from courses which specifically aim to improve writing (and reading) skills. On the other hand, the courses taken so far by beginner and intermediate learners focus on oral communicative skills. Some constructions in the advanced levels may be grammatically correct but infelicitous, or felicitous but would be deemed awkward by a native speaker and were marked as errors.

Moving forward, a couple of improvements may be made in future research. First, the corpus data must be expanded in order to identify more systematic errors in the learners' compositions. This will also allow the application of more robust statistical tests, which in turn might allow for more meaningful interpretation of the quantitative data. The present study used a non-parametric test as the data was not normally distributed and the sample sizes for each proficiency level were too small. Second, instead of an individual judge, a panel of native speakers or language teachers may be invited to evaluate the compositions in order to avoid ambiguous errors in the analysis (i.e., correctness versus acceptability; see Lennon, 1991). Third, the compositions may be specifically chosen such that a longitudinal analysis is possible, that is, a comparison between the error density of the first and the last outputs written in the semester may be done.

As the current research provides an preliminary analysis of the errors Filipino learners of Korean commit in written compositions, future studies may focus on specific kinds of errors in order to describe in detail how these errors arise, like particle usage, lexical choices, and the like. Ultimately, this study wishes to serve as a starting point for further research on the KFL acquisition of Filipino learners. Such may aid in the curriculum development and teaching of Korean as a foreign language to Filipino learners.

Acknowledgments

I would like to express my sincerest gratitude to all research participants, to UP Arirang, and to Ms. Maria Concepcion Chua and Dr. Kyung Min Bae of UP Department of Linguistics for their help in data collection and verification for this research.

5 References

- Ancho, I. V. (2019). Meaning and value of learning Korean language in the graduate school. *Thai Journal of East Asian Studies*, 23, 12–25.
- Bae, K. M., & Igno, J.-A. M. (2012). A study on non-native teachers of Korean as a Foreign Language (KFL): Focused on Filipino KFL teachers. In *2012 Philippine Korean Studies Symposium proceedings* (pp. 61–76). UP Department of Linguistics.
- Brown, H. D. (2006). *Principles of language learning and teaching* (5th ed.). Pearson Longman. <https://doi.org/10.1002/9781405198431>
- Brown, L., & Iwasaki, N. (2013). Cross-linguistic influence in the L2 acquisition of Korean case particles by Japanese-speaking and English-speaking learners: L1-L2 proximity and learner perceptions. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 10(2), 176–195.
- Burt, M. K. (1975). Error analysis in the adult EFL classroom. *TESOL Quarterly*, 9(1), 53–63. <https://doi.org/10.2307/3586012>
- Chua, M. C. (2020). *Pillipin nae chogeub hangug-eo hagseubja-ui ilggi yuchangseonggwa odog yangsang yeon-gu* [Modes of oral reading fluency and error patterns of beginner

- level Korean learners in the Philippines] (Master's thesis). Korea University. Seoul.
- Corder, S. P. (1974a). Idiosyncratic dialects and error analysis. In J. C. Richards (Ed.), *Error analysis: Perspectives on second language acquisition* (pp. 158–171). Pearson Longman. (Original work published 1971)
- Corder, S. P. (1974b). The significance of learners' errors. In J. C. Richards (Ed.), *Error analysis: Perspectives on second language acquisition* (pp. 19–37). Pearson Longman. (Original work published 1967)
- Corder, S. P. (1981). The role of interpretation in the study of learners' errors. In *Error analysis and interlanguage* (pp. 35–44). Oxford University Press.
- Department of Education. (2018, November 18). *DepEd: Korean and other foreign language classes elective, not replacement to Filipino*. <https://www.deped.gov.ph/2018/11/18/deped-korean-and-other-foreign-language-classes-elective-not-replacement-to-filipino/>
- Domingo-Lipura, S. (2012). Korean language education in the Philippines: A case study of Ateneo de Manila University's Korean language program. In *2012 Philippine Korean Studies Symposium proceedings* (pp. 76–91). UP Department of Linguistics.
- Dulay, H. C., Burt, M. K., & Krashen, S. D. (1982). *Language two*. Oxford University Press.
- Granger, S. (1998). The computer learner corpus: A versatile new source of data for SLA research. In S. Granger (Ed.), *Learner English on a computer* (pp. 3–18). Addison Wesley Longman.
- Hinkel, E. (2018). Error analysis. In J. I. Liontas (Ed.), *The TESOL encyclopedia of English language teaching*. John Wiley & Sons, Inc. <https://doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0058>
- Houston, T. (2019, March 11). *Hangug-eo pyohyeon-ui teugjing 2 myeongsa jungsim dae dongsa jungsim* [Features of Korean expressions 2: Noun focus versus verb focus] [Powerpoint slides]. SlidePlayer. <https://slidesplayer.org/slide/16481667/>
- Hyun, B., & Choi, J.-C. (2018). *Hot TOPIK 2 Writing*. Hangul Park.
- James, C. (2013). *Errors in language learning and use: Exploring error analysis*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315842912> (Original work published 1998)
- Jee, H.-Y., & Kim, Y.-J. (2013). Miyanma-in hangug-eo hagseubja-ui gu-eo-e natanan gyeogjosa olyu yeon-gu [A study on the case marker errors of Myanmarese KSL learners spoken language]. *The Education of Korean Language*, 31, 341–367. <https://hdl.handle.net/10371/87250>
- Jin, C. (2010). Junggug-eogwon hagseubja-ui gwageo sije olyu bunseog ass eul jungsim-eulo [A study on the Chinese learners' errors in using past tense on “-ass-”]. *Grammar Education*, 13, 137–156.
- Jun, Y. (2015). Focus, topic, and contrast. In *The handbook of Korean linguistics* (pp. 179–195). John Wiley & Sons. <https://doi.org/10.1002/9781118371008.ch10>
- Kang, M., & Chang, S. (2014). An analysis of lexical errors of Korean language learners: Some American college learners' case. *Pan-Pacific Association of Applied Linguistics*, 18(2), 93–110.

- Kim, H.-J. (2009, September 11). The growing popularity of the Korean language. *The Chosun Ilbo*. http://english.chosun.com/site/data/html_dir/2009/09/11/2009091100859.html
- Lakshmanan, U., & Selinker, L. (2001). Analysing interlanguage: How do we know what learners know? *Second Language Research*, 17(4), 393–420. <https://doi.org/10.1177/026765830101700406>
- LaPolla, R. J., & Poa, D. (2005, June 8). *Direct and indirect speech in Tagalog*. Workshop on Direct and Indirect Speech, Research Centre for Linguistic Typology, La Trobe University.
- Lennon, P. (1991). Error: Some problems of definition, identification, and distinction. *Applied Linguistics*, 12(2), 180–196. <https://doi.org/10.1093/applin/12.2.180>
- Li, C. N. (1986). Direct speech and indirect speech: A functional study. In F. Coulmas (Ed.), *Direct and indirect speech* (pp. 29–46). De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110871968.29>
- Malicsi, J. (2019). Error density index analysis: A language teaching strategy. *Multilingua Bulletin*, 1–8.
- Mccawley, J. D. (1998). Some tests for deep and surface constituent structure. In *The syntactic phenomena of English* (2nd ed., pp. 55–84). University of Chicago Press.
- Miyajima, T. (2019). *Ilbon-in junggeub hageubjaleul wihan hangug-eo dongsajeog pyohyeonggujo gyoyug yeon-gu* [A study on the methodology of verb-centered expression structure of Korean language for Japanese intermediate learners] (Master's thesis). Seoul National University. Seoul.
- Montalvo, J. S. (2014). The teaching of Korean grammar for Filipino beginner learners. In *Proceedings of the 3rd Philippine Korean Studies Symposium* (pp. 149–177). UP Department of Linguistics.
- Nagaya, N. (2007). Information structure and constituent order in Tagalog. *Language and Linguistics*, 8, 343–372.
- Noh, B.-H. (2015). Junggug-eo mo-eo hwaja-ui hangug-eo hageubja-ui sseugi-e natanan olyu bunseog eohwi olyuleul jungsim-eulo [Error analysis of Chinese learners of the Korean language: Focus on analysis of vocabulary]. *Journal of the Korea Convergence Society*, 6(5), 131–142. <https://doi.org/10.15207/JKCS.2015.6.5.131>
- Noh, O.-J. (2012). Korean language education in KCC. In *2012 Philippine Korean Studies Symposium proceedings* (pp. 93–96). UP Department of Linguistics.
- Office of the University Registrar. (2014). *University of the Philippines Diliman general catalogue*. University of the Philippines Press.
- Pallotti, G. (2017). Applying the interlanguage approach to language teaching. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 55(4), 393–412. <https://doi.org/10.1515/iral-2017-0145>
- Richards, J. C. (1974). A non-contrastive approach to error analysis. In J. C. Richards (Ed.), *Error analysis: Perspectives on second language acquisition* (pp. 172–188). Pearson Longman. (Original work published 1971)

- Richards, J. C., & Sampson, G. P. (1974). The study of learner English. In J. C. Richards (Ed.), *Error analysis: Perspectives on second language acquisition* (pp. 3–18). Pearson Longman.
- Selinker, L. (1974). Interlanguage. In J. C. Richards (Ed.), *Error analysis: Perspectives on second language acquisition* (pp. 31–54). Pearson Longman. (Original work published 1972)
- Shin, C. (2020). Monggol-in hangug-eo hagseubja-ui sije mich nop-imbeob sayong-ui munbeobjeog olyu bunseog yeon-gu [A study on the analysis of grammatical errors in the use of tenses and honorifications of Mongolian learners]. *Language and Linguistics*, 89, 89–106. <https://doi.org/10.20865/20208904>
- Shin, S.-C. (2002). *Error analysis: Lexical errors produced by Australian KFL learners*. Korea-Australasia Research Centre.
- Tarone, E. (2006). Interlanguage. In K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of language and linguistics* (2nd ed., pp. 747–752). Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00618-0>
- Yeon, J., & Brown, L. (2011). *Korean: A comprehensive grammar*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203833001>
- Yoon, D.-B. (2017). *Malle-isi-a junggeub hangug-eo hagseubjaleul wihan josa gyoyug bang-an yeon-gu* [A study on teaching methods of postpositions for intermediate Korean learners through writing-error analysis of Malaysian learners] (Master's thesis). Seoul National University. Seoul. <https://hdl.handle.net/10371/127771>
- zzangdol57 [한올다숨]. (2020, September 3). *Busa sayong-ui jeyag, busa-ui gyeollhab sunseo* [Constraints on the use of adverbs, order of adverb combinations]. *Naver Blog*. <https://blog.naver.com/zzangdol57/222078727726>

6 Appendix

6.1 Writing Prompts for Beginner-Level Students

Instructions

Choose two (2) questions from the list provided and answer them in Korean in not less than eight (8) sentences each. Feel free to expound your answers as necessary.

Of course, this is not graded. While not required, you are highly encouraged to use only what you have learned previously. You are also allowed to use dictionaries or consult your previous notes as aid in writing. However, you are NOT allowed to ask for help from other speakers of Korean nor use any machine translators, grammar checkers, and the like.

If you have questions or concerns, please feel free to contact the researcher.

Prompts

1. How are you doing? 잘 지내고 있어요?
2. Why do you study Korean? 왜 한국어를 공부해요?

3. What is your hobby? 취미가 뭐예요?
4. What food do you like? What food do you not like? 무슨 음식이 좋아요? 무슨 음식이 안 좋아요?
5. Introduce your favorite Korean celebrity. 가장 좋아하는 한국 연예인을 소개해 주세요.
6. What do you want to do in Korea? 한국에서 뭐 하고 싶어요?

6.2 Sentences with Errors

Level	Sentence
Beg.	저는 1학년 언어학 Ø (→ 을 [OMM, GRAM]) <u>전정</u> 하는(→ 전공 [SEL, ORTH]) 라나_입니다(→ Ø [ADD, ORTH]).
Beg.	저는 한국어를 공부하는 이유는 요 (→ Ø [ADD, GRAM]) 제가 좋아하는 연예인들 이 (→ 연예인들을 [SEL, ORTH; SEL, GRAM]) 이해하고 Ø 싶어서(→ 이해하고 싶어서 [OMM, ORTH]) 그래요.
Beg.	<u>웬</u> 하면 는 요(→ 왜냐하면 [OMM, ORTH; ADD, GRAM]), 저는 kpop을 엄청 좋아하고, 예능을 많이 보고, 드라마도 많이 봐요.
Beg.	그리고 요 (→ Ø [ADD, GRAM]) 저는 한국에서 살고 Ø 싶어요(→ 살고 싶어요 [OMM, ORTH]).
Beg.	한국에서 하고 Ø 싶은(→ 하고 싶은 [OMM, ORTH]) 것들이 많은데요.
Beg.	저는 솔직히 말하면 는 요(→ Ø [SEL, GRAM; ADD, GRAM]) 한국에서 유명한 <u>그리고</u> (→ 하고 [SEL, GRAM]) 멋진 가수가 되고 Ø 싶어요(→ 되고 싶어요 [OMM, ORTH]).
Beg.	사람들이 제 음악을 들어면서(→ 들으면서 [SEL, GRAM]) 힐링 받 Ø 으면(→ 받았으면 [OMM, GRAM]) 좋겠어요.
Beg.	음악, 노래, 춤 Ø (→ 이 [OMM, GRAM]) 없으면 제가 누군지 모르겠어요.
Beg.	그래서 지금도 <u>조</u> 끔식(→ 조금씩 [SEL, ORTH]) <u>조</u> 끔식(→ 조금씩 [SEL, ORTH]) 그 꿈을 Ø (→ 이루기 [OMM, LEX]) 위해서 제가 할 Ø 수 Ø 있는(→ 할 수 있는 [OMM, ORTH; OMM, ORTH]) 만큼 연습하고 Ø 있고(→ 연습하고 있고 [OMM, ORTH]), 한국어 열심히 공부 해 요(→ 공부 해 요 [OMM, ORTH]).
Beg.	저는 성장한 라나 Ø (→ 가 [OMM, GRAM]) 될 Ø 수 Ø 있도록(→ 될 수 있도록 [OMM, ORTH; OMM, ORTH]) 노력하겠습니다.
Beg.	아이스크림을 만들 Ø (→ 어 [OMM, GRAM]) 봤어요.
Beg.	<u>누</u> 나가 두 명(→ 누나 두 명이 [ORD, GRAM]) 있어요.
Beg.	요즘날 에 (→ Ø [ADD, GRAM]) 제 취미는 <u>디</u> 지탈(→ 디지털 [SEL, ORTH]) 아트를 연습 해 요(→ 연습하는 거예요 [SEL, GRAM]).

Level	Sentence
Beg.	다른 취미가(→ 는 [SEL, GRAM]) 음악을 듣는 것은 특히 한국어와 일본어 노래예요(→ 음악, 특히 한국과 일본 노래를 듣는 거예요 [ORD, LEX; SEL, LEX]).
Beg.	그리고 저도(→ ∅ [ADD, LEX]) 영감을 ∅(→ 받을 [OMM, LEX]) 때 음악도(→ ∅ [ADD, LEX]) 노래를 만들해 봐요(→ 만들어 보기도 해요 [SEL, GRAM; ORD, GRAM]).
Beg.	하지만 게으려서(→ 게을러서 [SEL, ORTH]) 많이 아직(→ 아직 많이 [ORD, LEX]) 안 끝나요.
Beg.	하나 더 취미가(→ 는 [SEL, GRAM]) 게임하는 것은이에요(→ ∅ [ADD, GRAM]).
Beg.	오랫동안 원신 임팩트가 마음에 들어니까 시간이 있으면 항상 게임하고 있어요(→ 해요 [SEL, GRAM]).
Beg.	마지막으로 제 개들하고 놀아는(→ 노는 [SEL, GRAM]) 것은(→ ∅ [ADD, LEX]) 취미가 제일 재미있어요.
Beg.	학생 생활이 너무 어려워는데(→ 어려운데 [SEL, GRAM]) 개들을 볼 때에는(→ 마다 [SEL, LEX]) 벌써 편해요(→ 마음이 편해져요 [SEL, LEX]).
Beg.	제 가장 좋아하는 한국 연예인이 가수 방탄 소년단이에요(→ 그룹 방탄소년단이에요 [SEL, LEX; ADD, ORTH]).
Beg.	일곱 ∅(→ 명의 [OMM, GRAM]) 멤버들∅(→ 이 [OMM, GRAM]) 있어요: 김_남준, 김_석진, 민_윤기, 정_호석, 박_지민, 김_태형 그리고 전_정국(→ ∅ [ADD, ORTH (×7)]).
Beg.	팬(→ 팬덤 [SEL, LEX]) 이름이 아미 라고 하고 2016 년부터(→ 아미고 제가 2016년부터 [SEL, GRAM; OMM, LEX; ORD, ORTH]) 오늘까지 응원하고 있어요.
Beg.	모든 음악은 너무(→ BTS의 노래 다 [SEL, LEX]) 좋아하고 목소리가 예뻐요.
Beg.	노래 가사가 편하고 (? [SEL, LEX]) 마음에 들어요.
Beg.	그리고 여러분들은(→ 멤버들은 [SEL, LEX]) 아주 친절해요.
Beg.	방탄을 만날 때는(→ 만나는 것은 [SEL, LEX]) 가족을 찾는 것 처럼(→ 과 같아요 [SEL, GRAM]).
Beg.	방탄이 영감도 ∅(→ 을 주고 [SEL, GRAM; OMM, LEX]) 위로해 주셔서(→ 위로해 줘서 [OMM, ORTH; ADD, GRAM]) 항상 응원하는 것을(→ 응원하겠다고 [SEL, LEX]) 약속해요.
Beg.	저는 건강이 좋은데 스트레스를 많이 느껴요(→ 받아요 [SEL, LEX]).
Beg.	수업을 아직 보지 않아서(→ 많이 들지 않아서 과제가 [SEL, LEX; OMM, LEX]) 그제 쌓여요.
Beg.	이 학기는 필리(→ 빨리 [SEL, ORTH]) 끝나고 싶어요(→ 끝났으면 좋겠어요 [SEL, LEX]).
Beg.	∅(→ 저는 [OMM, LEX]) 정력 ∅(→ 힘이 [SEL, LEX; OMM, GRAM]) 없어요.
Beg.	그 ∅(→ 것은 제 [OMM, LEX]) 목표 예요(→ 목표예요 [ADD, ORTH]).
Beg.	멋있는데(→ 다고 [SEL, LEX]) 생각했어요.

Level	Sentence
Beg.	그런데 <u>Ø</u> (→ 제가 [OMM, LEX]) 케이팝을 <u>시작 좋아했어요</u> (→ 좋아하게 됐어요 [SEL, LEX]).
Beg.	노래와 아이돌들이(→ 을 [SEL, GRAM]) <u>알고</u> (→ 이해하고 [SEL, LEX]) 싶어서 공부하고 있어요.
Beg.	그리고 만화가(→ 를 [SEL, GRAM]) 너무 좋아해요.
Beg.	불법적으로 읽는 것이(→ 읽기 [SEL, LEX]) 때문에 기분은(→ 이 [SEL, GRAM]) 안 좋아요.
Beg.	<u>다음날에</u> (→ 앞으로 [SEL, LEX]) 번역하고 싶어요.
Beg.	<u>매일</u> (→ Ø [ADD, GRAM]) 원신 게임을 하고 있어요.
Beg.	지난 주에(→ Ø [ADD, ORTH]) 빈센조의 마지막 회 <u>방송분을</u> (→ Ø [ADD, LEX]) 봤어요.
Beg.	빈센조가 너무 <u>시원한하고</u> (→ 시원하고 [SEL, GRAM]) 재미있어서 <u>좋아해요</u> (→ 좋아요 [SEL, LEX]).
Beg.	그런데 요즘 온라인 수업에 <u>다니고 있는</u> (→ 다니는 [SEL, GRAM]) 것을(→ 은 [SEL, GRAM]) 너무 어려워요.
Beg.	그래서 온라인 수업을(→ 에 [SEL, GRAM]) 안 가요.
Beg.	그리고 숙제를(→ 가 [SEL, GRAM]) <u>많이 있어요</u> (→ 많아요 [SEL, LEX]).
Beg.	저는 곧 숙제해야 하면(→ 고 [SEL, LEX]) 수업을 <u>통과하고</u> (→ 에 합격하고 [SEL, LEX]) 싶어요.
Beg.	제 가장 좋아하는 한국 연예인을(→ 이 [SEL, GRAM]) 나재민입니다.
Beg.	재민이 <u>잘생긴하고</u> (→ 잘생기고 [SEL, GRAM]) 키가 큰 남자예요.
Beg.	그리고 <u>깊은</u> (→ 굵직한 [SEL, LEX]) 목소리 <u>있고</u> (→ 가지고 [SEL, LEX]) 너무 재미있어요.
Beg.	<u>매일</u> (→ Ø [ADD, GRAM]) 커피를 많이 마셔요.
Beg.	저는 재민을(→ 이 [SEL, GRAM]) 한상 건강고 <u>싶어요</u> (→ 했으면 좋겠어요 [SEL, LEX]).
Beg.	스트레이 키즈(→ 도 [OMM, GRAM]) 좋아합니다.
Beg.	엔시티(→ 도 [OMM, GRAM]) 좋아합니다.
Beg.	케이팝(→ 을 [OMM, GRAM]) 너무 좋아합니다.
Beg.	역시, <u>한국드라마</u> (→ 한국 드라마도 역시 [ORD, LEX; OMM, ORTH; OMM, GRAM]) 좋아합니다.
Beg.	그래서, 한국어(→ 를 [OMM, GRAM]) 공부합니다.
Beg.	저는 <u>한국에서 하고 싶어요</u> 그래서 엔시티 이제노 만나고(→ 엔시티 이제노 만나러 한국에 가고 [ORD, LEX; SEL, GRAM; SEL, LEX]) 싶어요.
Beg.	싸인을 (→ 받고 [OMM, LEX]) <u>싶어요</u> (→ 싶어요 [SEL, ORTH]).
Beg.	이제노는 <u>잘생겼어</u> (→ 요 [OMM, GRAM]).

Level	Sentence
Beg.	이제 <u>노는</u> 친절 <u>해요</u> 그리고(→ 하고 [SEL, GRAM]) 성실 <u>해요</u> 그리고(→ 하고 [SEL, GRAM]) 정직 <u>해요</u> .
Beg.	왜냐하면 이 학기 <u>는</u> (→ 에 [OMM, GRAM]) 졸업하고 싶어요.
Beg.	안 좋아하는 음식은, <u>많이</u> <u>있어요</u> (→ 많아요 [SEL, LEX]).
Beg.	저는 <u>식성</u> 이(→ 입맛 [SEL, LEX]) 까다로워요.
Beg.	그리고 <u>노래</u> 는(→ 노래하는 [OMM, ORTH]) 것을 좋아해요.
Beg.	음악을 자주 듣거나 노래를 <u>해</u> 요(→ 노래를 해요 [OMM, ORTH]).
Beg.	<u>폐쇄</u> (→ 봉쇄 [SEL, LEX]) 전에, <u>자주</u> <u>쇼핑</u> 물 <u>에</u> (→ 쇼핑물에 자주 [ORD, LEX]) 가요.
Beg.	산책하는 것 <u>을</u> (→ 도 [SEL, GRAM]) 좋아해요.
Int.	일단 필리핀 결혼식 <u>에</u> (→ 에서 [SEL, GRAM]) 남자는 보통 양복이나 ‘바롱’이라는 옷을 입고 여자는 드레스 입어요.
Int.	특히 쉬부는 보통 하얗 <u>드레스</u> 를 <u>에</u> (→ 드레스 [SEL, ORTH]) 입어요.
Int.	한국 결혼식 <u>에</u> 갈 때 남자는 양복을 <u>도</u> 입기 보지만(→ 입기도 하지만 [ORD, GRAM; SEL, LEX]) 여자는 바지 정장이나 치마를 입어요.
Int.	필리핀에서 <u>그렇게</u> 아니 <u>예요</u> (→ 그렇지 않아요 [SEL, LEX]).
Int.	한국 <u>에</u> (→ 에서 [OMM, GRAM]) 결혼을 축하하는 뜻으로 주는 돈을 축의금이라고 해요.
Int.	필리핀 결혼식에서도 손님들이 돈을 드리지만 요즘 텔레비전과 선풍기 <u>과</u> (→ , [ADD, GRAM]) 냉장고 <u>과</u> (→ 와 [SEL, GRAM]) 다른 유용한 가전 <u>도</u> (→ 가전제품도 [OMM, LEX]) 줘요.
Int.	한국에서 필리핀에서도 장례식장에 갈 때 사람들이 검은색이나 어두운 색 옷을 입는데 화장을 진하게 하거나 액세서리를 안 <u>했</u> 어요(→ 해요 [SEL, GRAM]).
Int.	한국 장례식 <u>에서</u> (→ 에 [SEL, GRAM]) 도착하면 먼저 빈소에 들어가서 영정 앞에 향을 피우거나 흰색 꽃을 놓고 영정 앞에서 절을 두 번 반 한대요.
Int.	필리핀 장례식 <u>에</u> 하 <u>면서</u> (→ 에서는 [SEL, LEX; OMM, GRAM]) 관에 다가가 기도하거나 고인에게 작별을 <u>고</u> 할 수 <u>있</u> 어요(→ 고하는 것이 일반적인데요 [SEL, LEX]).
Int.	한국에서 장례식 <u>에</u> 가면 가족에게 인사를 하고 말없이 위로하지만 필리핀에서 가족과 손님들은 보통 <u>이미</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 이야기해요.
Int.	한국 장례식에서 조의금을 <u>있</u> 기도(→ 내고 [SEL, LEX]) 준비된 음식을 먹기도 <u>있</u> 는데 반대로(→ 하는 반면 [SEL, LEX; SEL, LEX]) 필리핀에서 그럴 필요는 없어요.
Int.	헤이즐 씨가 한국 수업에서 반친구한테 우리는 동아리 <u>에</u> 세(→ 에서 [SEL, ORTH]) 만났어요.
Int.	<u>자</u> 기는(→ ∅ [ADD, LEX]) UP SaLin 하고 대학교 언어학과에서 제 후배예요.
Int.	헤이즐 씨를 처음 봤을 때 이미 누군 <u>에</u> 게(→ 누군가 [OMM, ORTH]) 이야기하고 <u>있</u> 기(→ 있었기 [SEL, GRAM]) 때문에 수다스러운 사람 <u>이</u> 될 것이라고(→ ∅ [ADD, LEX]) 생각했어요.

Level	Sentence
Int.	자기는(→ ∅ [ADD, LEX]) 눈이 <u>도</u> (→ ∅ [ADD, GRAM]) 큰 편이고 얼굴이 <u>각져요</u> (→ 각졌어요 [SEL, GRAM]).
Int.	그리고 헤이즐 씨 키가 제 키를(→ 와 [SEL, GRAM]) 비슷한 것 같아요.
Int.	<u>저는</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 처음에 <u>조용하는</u> (→ 조용한 [SEL, GRAM]) 사람이지만 <u>편한 사람들한테</u> (→ 함께 [SEL, ORTH]) 있을 때 저는 많이 말해요.
Int.	그래서 우리는 <u>같은</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 좋아하는 것을 있기(→ 것이 비슷하기 [SEL, GRAM; SEL, LEX]) 때문에 저는 헤이즐 씨를(→ 와 [SEL, GRAM]) 쉽게 친해졌어요.
Int.	같은 케이팝 노래를 듣는 것도 같은 한국 드라마를 보는 것도 했고 우리는 SNS를 <u>도</u> (→ ∅ [ADD, GRAM]) 많이 <u>사용했어요</u> (→ 사용했어요 [SEL, ORTH]).
Int.	또한 헤이즐 씨는 다른 나라 언어를 <u>공부하기열정적이에요</u> (→ 열정적으로 공부해요 [OMM, ORTH; ORD, LEX]).
Int.	저도 역시 마찬가지예요(→ 예요 [SEL, ORTH]).
Int.	저는 우리 한국어 수업에는 동갑인 친구가 없기 때문에 질문이 있을 때 헤이즐 씨를(→ 예게 [SEL, GRAM]) 물어볼 수 있으니까 기분이 좋아요.
Int.	헤이즐 씨 밝은 성격이 <u>있기</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 때문에 저는 헤이즐 씨 같은 친구가 있어서 기뻐요.
Int.	많은 사람들은 또한 실직을 <u>당했어요</u> (→ 당했어요 [SEL, ORTH]).
Int.	많은 의료 전문가들이 아픈 사람들을 돌보기 위해 <u>필요하다</u> (→ 필요해요 [SEL, GRAM]).
Int.	그런데 집에서 일을 할 수 있는 직업에(→ 이 [SEL, GRAM]) 경쟁률은 <u>높아</u> <u>있을</u> (→ 높아질 [SEL, GRAM]) 거예요.
Int.	지난 몇 달 동안 <u>저는</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 많은 사람들이 집에서 나갈 수 없으니까 자주 온라인 쇼핑을 하기 <u>알아차렸어요</u> (→ 시작했어요 [SEL, LEX]).
Int.	이제 제품을 판매하려는 사람들은 SNS를 <u>이용_하고</u> (→ 이용하고 [ADD, ORTH]) 트위터 <u>랑</u> , 위스타그램 <u>이랑</u> , Shopee <u>랑</u> (→ ∅ [ADD, GRAM (×3)]), Lazada 등에 상품을 올리고 있어요.
Int.	소비자 <u>들에게</u> 는(→ ∅ [ADD, GRAM]) 필요한 물건을 사기 위해 집에서 나가는 것을(→ 이 [SEL, GRAM]) <u>필요할 수</u> (→ 필요 [SEL, LEX]) 없기 때문에 온라인쇼핑은 더 편리한 것 같아요.
Int.	온라인으로 물건을 팔면 물리적인 가게의 임대료를 걱정 하지 <u>말 필지</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) <u>않아요</u> (→ 도 돼요 [OMM, LEX]).
Int.	제품을 판매하고 싶은 사람들이 단지 앱을 <u>☐</u> (→ 어떻게 [OMM, LEX]) 사용하는 <u>☐</u> (→ 지 [OMM, LEX]) 배우기 아니면 익히야 <u>해요</u> (→ 면 돼요 [SEL, LEX]).
Int.	이렇게 하면 자기의(→ ∅ [ADD, LEX]) 다른 사람들에게(→ 을 [SEL, GRAM]) 접촉이 줄어들게 될 수 있어요.

Level	Sentence
Int.	하지만 자기는(→ ∅ [ADD, LEX]) 온라인으로 제품을 판매하고 싶으면 어떤 사람들은(→ 예는 [SEL, LEX; OMM, ORTH]) 같은 물건을 팔 수 있어(→ 파는 사람들이 있어서 [SEL, LEX]) 경쟁률이 높겠어요.
Int.	유행병의(→ 코로나 대유행 [SEL, LEX; ADD, GRAM]) 때문에 많은 사람들은 배달 서비스으로(→ 로 [SEL, GRAM]) 음식을 사기도 시작했어요.
Int.	유행병의(→ ∅ [ADD, GRAM]) 때문에 배달 업체가 인기가 많알 되고(→ 높아지고 [SEL, LEX]) 더 많은 고객들도 얻었다고 생각해요.
Int.	하지만 뉴스에서 사람들이 온라인 쇼핑을 할 때 사기를 당한다는 ∅(→ 것을 [OMM, LEX]) 봤어요.
Int.	뉴스에서 소포들도 파손된으로(→ 되어서 [SEL, LEX]) 도착했으니까 많은 사람들이 불평한대요.
Int.	더 많은 사람들이 배달 산업에 의존할 때 미래에 배달 회사들은 이상(→ ∅ [ADD, LEX]) 이런 사건 일어나지 않도록 해야 하겠어요.
Int.	사람들이 택배 회사를 신뢰하기 때문에(→ 하면 [SEL, LEX]) 택배기사(→ ∅ [ADD, LEX]) ∅(→ 더 [OMM, LEX]) 좋은 서비스를 제공해야 하고 부주의해서는 안 될 거예요.
Int.	한국과 필리핀의 결혼식은 유사점들과(→ ∅ [ADD, LEX]) 차이점들이 있어요.(→ 있지만 [SEL, LEX]) 요즘 한국과 필리핀의 결혼식은(→ ∅ [ADD, GRAM]) ∅(→ 모두 [OMM, LEX]) 서양화 되어 가요(→ 가는 것은 유사한 것 같아요 [OMM, LEX]).
Int.	일찍 결혼식장에 도착한 사람들은 신부와 함께(→ 함께 [SEL, ORTH]) 사진을 찍기도 해요.
Int.	근데 필리핀에는(→ 에서 [SEL, GRAM]) “pamahiin” 때문에 결혼식 전에 신랑이 신부를 보거나 만나면 안 돼요.
Int.	한국에(→ 에서 [SEL, GRAM]) 축의금은 보통 결혼을 축하하는 뜻으로 줘요.
Int.	필리핀에도(→ 에서 [SEL, GRAM]) 선물로 돈을 주지만(→ 주기는 하지만 [OMM, GRAM]) 가전제품을 주는 것이 더 흔해요.
Int.	∅(→ 반면 [OMM, LEX]) 필리핀 결혼식에 갈 때는(→ ∅ [ADD, GRAM]) 손님들은 보통 결혼식을 모티브로 한 옷을 입어요.
Int.	필리핀에는(→ ∅ [ADD, GRAM]) ∅(→ 결혼식은 [OMM, LEX]) 보통 피로연장 가기 전에 결혼식을 하면서 성미사를 올리기 때문에 의식이 길어요.
Int.	한국에는(→ ∅ [ADD, GRAM]) 결혼식이(→ 결혼식 [OMM, ORTH]) 끝나면 가족과 친척, 그리고 친구와 동료들은 신랑, 신부와 함께 사진을 찍고 피로연장으로 가서 식사를 해요.
Int.	한국 결혼식에는 신부는 미리 약속한 친구에게 부케를 던지는데 필리핀 결혼식에는 신부가 자유롭게 부케를 던지고 부케를 잡는 성인 소녀가(→ 여자 [SEL, LEX]) 다음(→ 에 [OMM, GRAM]) 결혼할 거래요.

Level	Sentence
Int.	필리핀 사람이 사망할 때(→ 하면 [SEL, LEX]) 유족은 종교적 장례식을 해요.
Int.	Lamay <u>에는</u> (→ 동안 [SEL, LEX]) <u>∅</u> (→ 돌아가신 분의 [OMM, LEX]) 시체는 집 안에 있고 보통 3-7일간 지속돼요.
Int.	한국의 장례식은 장례식장 <u>에</u> (→ 에서 [SEL, GRAM]) 해요.
Int.	장례식장에 갈 때 남자는 검은색 양복에 흰색 와이셔츠(→ 와이셔츠 [SEL, ORTH]), 여자는 검은색 정장을 입고 검은색 옷을 입는데 검은색 옷이 없으면 어두운 색 옷을 입어도 돼요.
Int.	필리핀 사람들은 미신적인 믿음이 많기(→ 미신을 많이 믿기 [ORD, LEX]) 때문에 관에 떨어지는(→ 위에는 [SEL, LEX]) 눈물을 피하고(→ 떨어뜨리지 않고 [SEL, LEX]) 목욕을 하거나 머리를 빗지 않아요.
Int.	왜냐하면 그것이 불운을 가져올 것 <u>이래요</u> (→ 것이라고 믿기 때문이에요 [SEL, LEX]).
Int.	“빙고”와 카드 게임과 같은 게임들이 있어서 <u>그들이</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) <u>∅</u> (→ 밤새 [OMM, LEX]) 깨어있을 수 있어요(→ 깨어있기도 해요 [SEL, LEX]).
Int.	한국 <u>에는</u> (→ 에서 [SEL, GRAM]) 장례식장에 도착하면 먼저 빈소에 들어가서 영정 앞에 향을 피우거나 흰색 꽃을 놓고 영정 앞에서 절을 두 번 반 해요.
Int.	유가족과 가까운 사이라면 하룻밤 묵고 <u>도울 수 있어요</u> (→ 돕기도 해요 [SEL, LEX]).
Int.	거의 모든 것이 가능한데 보통 <u>신체적으로</u> (→ 대면으로 [SEL, LEX]) 하는 일도 온라인에서 할 수 있다.
Int.	그래서 요즘 사람들은 쇼핑을 하려고 온라인에 접속하고 <u>있고</u> (→ 하고 [SEL, GRAM]) 온라인 쇼핑에 익숙해지고 있다.
Int.	특히 이 유행병 기간에 사람들은 자주 인터넷을 검색하는데 더 많은 사람들이 온라인 쇼핑에 대해 알게 <u>되다</u> (→ 되었다 [SEL, GRAM]).
Int.	구매자들이 품질을 결정할 수 있게 물건의 평가와 리뷰도 <u>포함되었다</u> (→ 보여준다 [SEL, LEX]).
Int.	<u>∅</u> (→ 반면 [OMM, LEX]) 온라인 쇼핑은 장점이 많지만 단점도 있다.
Int.	또한 온라인에서 사기를 당할 위험이 높고 제품의 <u>납기가</u> (→ ? [SEL, LEX]) 지연되는 경우도 있다.
Int.	<u>저는</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) <u>∅</u> (→ 개인적으로 [OMM, LEX]) 온라인 쇼핑을 몇 번 해 보니까 너무 좋았다.
Int.	<u>개인적으로</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 온라인 쇼핑을 할 때 집을 나갈 필요가 없기 때문에 더 편리해서 온라인 쇼핑은 더 좋은 것 같다.
Int.	하지만 가끔은 산 물건의 품질이 예상과 좀 다른데 사진 <u>에</u> (→ 에서 [SEL, GRAM]) 보기보다 좋지 않다.
Int.	그래서 만약 <u>여러분이</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 온라인 쇼핑을 한다면 신뢰할 수 있는 사이트만을 이용해야 한다.

Level	Sentence
Int.	미래에 <u>∅</u> (→ 이런 [OMM, LEX]) 문제가 발생하지 않게 구매자와 판매자 모두 온라인 쇼핑 앱과 사이트를 책임감 있게 <u>와</u> (→ 있고 [SEL, GRAM]) 안전하게 이용해야 한다.
Int.	왜냐하면 <u>제가</u> (→ 내가 [SEL, LEX]) 3년 <u>∅</u> 동안(→ 3년 동안 [OMM, ORTH]) 좋아했던 남자와의 추억이기 때문이다.
Int.	<u>제가</u> (→ 내가 [SEL, LEX]) 3년 동안 좋아했던 그 남자의 이름은 켄트다.
Int.	켄트 씨가 우리 친구들에게 “누가 나와 함께 교회에 가고 싶어?”라고 물었는데 <u>저</u> (→ 나 [SEL, LEX]) 외에는 아무도 가고 싶지 않아서 우리 둘만 갔다.
Int.	우리가 교회에 도착했을 때 늦었기 때문에 더 이상 자리가 없어서 <u>설교</u> 를(→ 미사 [SEL, LEX]) 들으면서 교회 옆에 서 있어야 했다.
Int.	미사 <u>한가운데서</u> (→ 중 [SEL, LEX]) 켄트 씨는 <u>저</u> 에게(→ 나 [SEL, LEX]) 뭔가를 속삭였는데 <u>뒤에</u> (→ 가 [SEL, GRAM]) 시끄러워서 켄트 씨가 말하는 것을 잘 듣지 못했지만 <u>제가</u> (→ 나는 [SEL, LEX; SEL, GRAM]) 그냥 고개를 끄덕였다.
Int.	그 후 켄트 씨는 떠났고 <u>저</u> 는(→ 나는 [SEL, LEX]) 켄트 씨가 방금 화장실에 간 줄 알았는데 벌써 몇 분이 지났지만 아직 돌아 <u>오지</u> (→ ∅ [ADD, ORTH]) 않았기 때문에 많이 걱정했다.
Int.	무슨 일이 갑자기 <u>생기느냐고</u> (→ 생겨서 [SEL, LEX]) 미사에 끝까지 참석하지 못한다고 생각했다.
Int.	다음날 켄트 씨는 학교에서 <u>저</u> 를(→ 나를 [SEL, LEX]) 보고 “어제 왜 <u>나</u> 를 떠났나요(→ 먼저 갔어요 [SEL, LEX])?”라고 물었다.
Int.	켄트 씨가 어제 먼저 간 사람이니까 켄트 씨의 질문이 조금 이상하다고 생각했지만 <u>저</u> 는(→ 나는 [SEL, LEX]) “어제 니가 나를 떠난 줄 알았는데요”라고 대답했다.
Int.	필리핀과 한국은 둘 다 풍부한 문화를(→ 가 [SEL, GRAM]) 있으니까, 두 나라는 결혼식은 여러 가지로 <u>다릅니다</u> .(→ ∅ [ADD, LEX]) 다르긴 하지만 물론 비슷한 점도 있습니다.
Int.	한국에서는 결혼식에 갈 때 남자가 보통 양복을 입고 여자는 치마나 바지 정장을 입는데 필리핀 결혼식에서 남자는 보통 양복을 입고 여자는 드레스를 입는데, 세미 <u>퍼멀로이나</u> (→ 정장 [SEL, LEX]) 스마트 평상복이면 괜찮습니다만 컬러 모티브가 있습니다.
Int.	보통 교회 근처에는 식당이 <u>없었습니다</u> (→ 없습니다 [SEL, GRAM]).
Int.	한국 결혼식에서는 신랑 신부의 부모님이 입장하시는 손님을 <u>맞이하고 있습니다</u> (→ 맞이합니다 [SEL, LEX]).
Int.	손님들이 신랑과 신부 부모님께 “축하합니다”라고 인사를 <u>드린다</u> . <u>그리고</u> (→ 그리고 [SEL, GRAM; SEL, LEX]) 신랑에게도 “축하합니다. 행복하게 사세요”라고 축하 인사를 <u>한다</u> (→ 합니다 [SEL, LEX]).
Int.	다음 차이점은 결혼식 <u>기간</u> 입니다(→ 시간 [SEL, LEX]).

Level	Sentence
Int.	보통 30분에서 최대 1시간 30분 정도 <u>걸린 데</u> (→ 걸리는데 [SEL, GRAM; ADD, ORTH]) 필리핀 결혼식은 더 오래 걸립니다.
Int.	친척들도 공연합니다. 또한,(→ 을 하고 [SEL, GRAM]) 신혼부부의 춤, 돈 춤, 가터 잡기, 그리고 더 많은 재미있는 활동들이 있습니다.
Int.	두 나라 모두 식사가 끝날 때쯤 신랑 신부가 테이블마다 다니면서 인사를 <u>한다</u> (→ 합니다 [SEL, LEX]).
Int.	한국 결혼식에(→ 에서는 [SEL, GRAM; OMM, GRAM]) 신부가 미리 약속한 친구에게 부케를 <u>던진다</u> . 하지만(→ 던지지만 [SEL, GRAM; SEL, LEX]) 필리핀에서는 미리 약속한 친구가 없습니다.
Int.	왜냐하면 돈을(→ 이 [SEL, GRAM]) 아주 유용합니다.
Int.	<u>Ø</u> (→ 반면 [OMM, LEX]) 필리핀 결혼식에서는 보통 가전제품은 선물로 줍니다.
Int.	냉장고, 텔레비전, 밥솥, 선풍기, 그리고 더 많은 가전제품이(→ 을 [SEL, GRAM]) 선물로 주어집니다(→ 줍니다 [ADD, GRAM]).
Int.	왜냐하면 장례식은 슬픈 순간이니까 그 색깔은 장례식을 <u>위해</u> (→ 에서는 [SEL, LEX]) 너무 <u>밝습니다</u> (→ 밝아서 어울리지 않습니다 [OMM, LEX]).
Int.	그리고 필리핀에서 장례식에 갈 때 화장을 진하게 하거나 액세서리를 하는 것은 좋지 <u>않다</u> (→ 않습니다 [SEL, LEX]).
Int.	그리고 돌아가신 분에게 경의를 <u>표하세요</u> .(→ 표하고 [SEL, LEX]) 그다음에 가족들이 준비한 음식이나 간식을 드세요.
Int.	한국 장례식처럼 음식을 먹으면서 사함과과 함께 돌아가신 분에 대한 추억을 이야기하고 서로의 안부도 <u>묻는다</u> (→ 묻습니다 [SEL, LEX]).
Int.	이번 학기는 4개월밖에 안 <u>걸리지만</u> (→ 걸렸지만 [SEL, GRAM]), 개인적으로 이번 학기는 지금까지 <u>제가</u> (→ 내가 [SEL, LEX]) 가장 힘들었던 <u>한</u> (→ Ø [ADD, LEX]) 학기였다.
Int.	<u>저는</u> (→ 나 [SEL, LEX]) 그냥 마감일을 맞추기 위해 <u>무엇이든</u> (→ 어떻게든 [SEL, LEX]) 제출 <u>한다</u> .(→ 했지만 [SEL, LEX]) 최선을 다하지 않은 것 같았다.
Int.	<u>저는</u> (→ 나 [SEL, LEX]) 올해 많은 것을 <u>잃었다</u> . 그러나(→ 잃었지만 [SEL, LEX]) <u>또한</u> (→ Ø [ADD, LEX]) 많은 것을 얻었다고 생각한다.
Int.	이제, 우리는 더 이상 걱정하거나 후회하지 <u>말아야 한다</u> . 하지만(→ 말고 [SEL, LEX]) 내년에는 거 나아져야 한다.
Int.	온라인 학기가 어떻게 진행되는지 알게 됐으니까 <u>저는</u> (→ 나 [SEL, LEX]) <u>제</u> (→ 내 [SEL, LEX]) 공부 습관을 개선할 것이다.
Int.	그리고 우선순위도 <u>정하겠다</u> .(→ 정하겠고 [SEL, LEX]) 건강도 잘 챙기겠다.
Int.	무엇보다, <u>저는</u> (→ 나 [SEL, LEX]) <u>제</u> (→ 내 [SEL, LEX]) 자신에게 더 잘 할 것이다.
Int.	이제 <u>저는</u> (→ Ø [ADD, LEX]) 오르지 내 행복과 평화에 집중하기로 했다.

Level	Sentence
Int.	<u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) <u>제</u> (→ 내 [SEL, LEX]) 자신을 잘 돌보지 않아서 이번 학기에 건강이 나빠졌다.
Int.	지난 몇 달간 <u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) 몇 시간밖에 자지 못하고, 살이 많이 빠졌고, 밥을 제때 먹지 않았고, 운동을 하지 않았다.
Int.	시간이 별로 없기 때문에 <u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) 친구들과 가족들과 거의 이야기하지 않는다.
Int.	<u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) 그들의 메시지에 답하는 데 <u>시간이</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 더 오랜 시간이 걸렸고, 가끔은 <u>제가</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 잊어버렸기 때문에 대답하지 않았다.
Int.	<u>제</u> (→ 내 [SEL, LEX]) 주변 사람들은 <u>저</u> 에게(→ 나 [SEL, LEX]) 사랑을 많이 주고 <u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) <u>그들에게</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 항상 고맙게 생각한다.
Int.	이 친구들은 항상 <u>제가</u> (→ 내가 [SEL, LEX]) 어떻게 지내는지 묻고, 재미있는 것들에 대해 이야기하고, <u>제</u> (→ 내 [SEL, LEX]) 고민을 들어준다.
Int.	마지막으로, 유행병 상황 때문에 <u>일어나지 않았던</u> (→ 이루지 못한 [SEL, LEX; SEL, LEX; ADD, GRAM]) 계획이 많이 있다.
Int.	반 친구들과 회의가 있어서 비가 와도 도서관에 <u>가야한다</u> (→ 가야 했다 [OMM, ORTH; SEL, GRAM]).
Int.	<u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) 친구에게 우산이 없다고 말했는데 다행히 그 친구가 우산을 빌려주었다.
Int.	그 친구의 우산은 검은색인데 검은색이 인기가 많아서 많은 사람들이 같은 색의 우산을 가지고 <u>있다</u> (→ 있었다 [SEL, GRAM]).
Int.	친구에게 <u>감사하고</u> (→ 고맙다고 하고 [OMM, GRAM]) 적별 인사를 한 후에, <u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) 도서관에 갔다.
Int.	<u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) 빠르게 <u>대답하고</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) “도서관”이라고 말했다.
Int.	그다음에 그 친구는 다시 답장을 하지 않아서, <u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) 더 이상 그것에 대해 생각하지 않았다.
Int.	회의가 끝났을 때 <u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) 밖에 나가서 검은 우산을 주웠다.
Int.	하지만, <u>제가</u> (→ 내가 [SEL, LEX]) <u>그에게</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 우산을 돌려주고 있을 때, <u>(→ 돌려줬고</u> [SEL, LEX]) 그 친구는 많이 놀랐다.
Int.	“야! 네 메시지를 읽은 후에 도서관에 갔어. 나는 어제 이미 <u>제</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 우산을 받았어”라고 그 친구가 말했다.(→ 말하면서 [SEL, LEX]) <u>그는 저에게 그의</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 우산을 보여 주었고 우리는 그때 정말 혼란스러웠다.
Int.	“그럼, 이전 누구 우산이야?! 왜 나한테 말 안 했어?” <u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) 물었다.
Int.	그 친구는 시험을 준비하느라고 나에게 말할 수 <u>없다고</u> (→ 없었다고 [SEL, GRAM]) 말했다.
Int.	친구의 우산이 아니었고 다른 사람들의 우산이어서 친구와 <u>저</u> 는(→ 나 [SEL, LEX]) 많이 웃었다.

Level	Sentence
Int.	제가(→ 내가 [SEL, LEX]) 실수를 했다는 것을 알았을 때, 진짜 주인에게 정말 미안하고 부끄러웠다.
Int.	저는(→ 나 [SEL, LEX]) “어떻게 그 사람이 우산 없이 집에 갔을까?”라고 생각했다.
Int.	그래서 친구에게 <u>저와</u> (→ 나 [SEL, LEX]) 함께 도서관에 가자고 부탁했고 거기에 우산을 반납했다.
Adv.	사람들이 각 생각을 표현을 할 때 <u>다른 방법으로 사용하도록</u> (→ ? [SEL, LEX]) 매일매일 새로운 어휘와 표현이 만들어지고 있다.
Adv.	특히 사이버상에서 생각을 특별하게 표현하기 위해 독특한 용어를 <u>사용한다</u> . <u>이런</u> (→ 사용하는 [SEL, LEX]) 변화가 <u>있어서</u> (→ 생기면서 [SEL, LEX]) 사람들이 일상생활에서도 다른 사람들과 소통할 때는(→ ∅ [ADD, GRAM]) 인터넷 언어를 사용한다.
Adv.	그러나 <u>다른</u> (→ 어떤 [SEL, LEX]) 사람들은 인터넷 언어에 대한 강한 의견을 가지고 <u>있으므로</u> (→ 가지고 [SEL, LEX]) 표준어의 발달에 나쁜 영향을 미친다고 생각한다.
Adv.	인터넷 언어의 특징은 신조어, 은어, 이모티콘, 동영상, 줄임말 <u>으로</u> (→ 로 [SEL, GRAM]) 이루어진다.
Adv.	이 특징을(→ ∅ [ADD, LEX]) 통해 사람들이 더 편하게 생각, 감정, 반응을 표현할 수 있는 반면에 어떤 사람들을 위한 이러한 그렇지 않다. 따라서 인터넷 언어는 긍정적인 측면과(→ ∅ [ADD, LEX]) 부정적인 측면이(→ 도 [SEL, GRAM]) 있다.
Adv.	<u>∅</u> (→ 먼저 [OMM, LEX]) 긍정적인 측면을 언급하면 일단 다른 사람들과 대화할 때 신조어나 은어를 통해 생각을 창의적으로 표현할 수 있으므로 자연스럽게 이야기하고 친한 관계를 형성할 수 있다.
Adv.	또한 이것들을 사용할 때 상냥한 분위기를 가지고 <u>있으므로</u> (→ 나타내므로 [SEL, LEX]) 사람들이 이것을 사용할 때는 그들이 <u>포함되었다고</u> (→ 소속감을 [SEL, LEX]) 느낀다.
Adv.	게다가 이모티콘이나 동영상을 통해 사람들이 말없이 정확히 생각이나 감정을 표현할 수 있어서 다른 사람들과 이야기하기 <u>∅</u> (→ 예 [OMM, GRAM]) 더 효율적이다.
Adv.	줄임말을 사용하면 하고 싶은 말을 더 짧게 쓸 수 있어서 <u>더 시간을</u> (→ 시간을 더 [ORD, LEX]) 단축할 수 있다.
Adv.	둘째, 이모티콘이나 동영상을 사용하는 것을(→ 으로 [SEL, GRAM]) 확실히 감정을 잘 표현할 수 있지만 어떤 사람들을 위해 이런 것들을 오해할 수 있다.
Adv.	마지막으로 다른 사람들이 줄임말을 이해하지 못하는 것을 <u>제외하고</u> (→ 것 외에도 [SEL, LEX]) 그것은 사람들의 읽고 쓰는 능력에 영향을 미친다.
Adv.	이렇듯 인터넷 언어를 통해 사람들이 다른 사람들을 더 잘 이해하고 그들과 연결할 수 있지만 <u>이것도</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 서로를 오해하게 할 수 <u>∅</u> (→ 도 [OMM, GRAM]) 있다.
Adv.	이런 종류의(→ ∅ [ADD, LEX]) 토론이 <u>있어서</u> (→ 을 통해 [SEL, LEX]) <u>사람들이</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 여전히 인터넷 언어가 이로운지 논의하고 있다.(→ 논의가 되는데 [SEL, LEX]) <u>개인적으로</u> (→ 언어는 [SEL, LEX]) 변화를 멈출 수 <u>없고</u> (→ 멈추지 않고 [SEL, LEX]) <u>사람들이 무엇을 하든</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 언어는 항상 발달할 것이다.

Level	Sentence
Adv.	우리가 <u>그저</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 해야 할 일은 인터넷 언어를 언제 어디에서 적절하게 사용해야 하는지 잘 확인하는 것이다.
Adv.	그 언어를 사용하는 사람들의(→ 은 [SEL, GRAM]) 주로 자연환경과 사회 환경의 영향을 받기 <u>때문이라서</u> (→ 에 [SEL, LEX]) 사고를 표현하는 다양한 방법이 <u>있다</u> (→ 을 보인다 [SEL, LEX]).
Adv.	필리핀인들은 농경지에 둘러싸여 있으므로 자연환경에서 보는 것을 바탕으로 표현을 <u>사용한다</u> (→ 한다 [SEL, LEX]).
Adv.	심는 것을 가리키는 여러 어휘와 표현이 <u>있다</u> (→ 있는데 [SEL, LEX]) 심기에 <u>대해</u> (→ 와 관계 있는 [SEL, LEX]) 표현의 예로는 분노를 <u>심기</u> (→ 심다 [SEL, GRAM]), 사랑을 <u>심기</u> (→ 심다 [SEL, GRAM]), 사랑의 열매 <u>를</u> (→ 를 맺다 [OMM, LEX]) 등을 들 수 있다.
Adv.	<u>∅</u> (→ 또한 [OMM, LEX]) 필리핀어 <u>도</u> (→ 는 [SEL, GRAM]) 사회 환경의 영향을 받는다.
Adv.	필리핀인들이(→ 은 [SEL, GRAM]) 신분과 성별에 <u>대해</u> (→ 을 [SEL, LEX]) 중요하게 생각하므로 다른 사람을 부를 때 이름 <u>말고</u> (→ 보다는 [SEL, LEX]) 호칭 <u>으로</u> (→ 을 [SEL, GRAM]) 부르고 존경을 표현한다.
Adv.	이는 <u>사람들에게</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 특히 낮은 사람을 대하는 <u>어떤</u> (→ 특별한 [SEL, LEX]) 방법이 있기 때문이다(→ 이기도 하다 [SEL, LEX]).
Adv.	또한 친족에 관한 한 필리핀인들은 가족 <u>들에게</u> (→ 을 [SEL, GRAM]) 호칭으로 부른다.
Adv.	<u>지난 3월에 매년</u> (→ 매년 3월 8일은 [ORD, LEX; ADD, LEX; SEL, LEX]) 기념하는(→ ∅ [ADD, LEX]) 여성의 달이 <u>열렸다</u> (→ 날로 [SEL, LEX]) 한 달 동안 <u>계속되는 이</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 행사 <u>는</u> (→ 가 [SEL, GRAM]) ∅(→ 이어지는데 [OMM, LEX]) 차별과 학대를 경험하는 여성들의 평등을 도모하기 위한 것이다.
Adv.	또한 이 행사를 통해 일반인들은 필리핀에서 양성평등의 현황과 진보를 알게 <u>되도</u> <u>좋았다</u> (→ 되는 시간도 가지게 된다 [SEL, LEX]).
Adv.	인권위 대변인 재클린 드 기아 <u>씨가</u> (→ 는 [OMM, ORTH; ADD, GRAM; SEL, GRAM]) 모든 <u>사람들에게</u> (→ 이 [SEL, GRAM]) 평등을 위한 싸우 <u>라고</u> (→ 위한 노력해야 한다고 [SEL, LEX]) 상기시키고 격려 <u>하여</u> (→ 주장하며 [SEL, LEX]) 우리 사회가 발전하도록 하 <u>였다</u> (→ 도움을 주고 있다 [SEL, LEX]).
Adv.	이런 옹호를 통해 나도 여성을 더 <u>지켜주고</u> (→ 지키고 [ADD, GRAM]) 평등을 위해 싸우고 싶은 동기를 느끼게 되었다.
Adv.	며칠 후 코로나 바이러스의 건수가 <u>증가해지기 때문에</u> (→ 증가해 [SEL, LEX]) 온 나라가 <u>검역에 처해졌고</u> (→ 에 봉쇄령이 내려져 [SEL, LEX]) 모두가 밖으로 나가면 안 되었다.
Adv.	따라서 탈출을 못 하거나(→ 구속되어 [SEL, LEX]) 도움 요청을 못 하는 여성을 도와주도록 웹사이트와 전화선을 개설하였다.
Adv.	게다가 다른 관련된 기관들과 옹호자들은 피해자들을 도와주고 지원해주기 위해 보건소를 <u>열고 있었다</u> (→ 열기도 했다 [OMM, GRAM]).
Adv.	내가 SNS <u>에서</u> (→ 를 [SEL, GRAM]) 둘러볼 때마다 집에 갇힌 피해자들이 도움 요청하는 것을 볼 수 있다.

Level	Sentence
Adv.	무엇보다 더(→ ∅ [ADD, LEX]) 공무원들은 더 이상의 <u>위해로부터</u> (→ 문제가 생기지 않도록 [SEL, LEX]) 적절히 도와주고구해줄 수 있다.
Adv.	그러므로 내가(→ ∅ [ADD, LEX]) 그런비슷한 글을 볼 때마다 나도(→ ∅ [ADD, LEX]) 리트윗과 공유를 통해(→ 하는 것은 [SEL, LEX]) 나만의 방법으로 <u>도와준다</u> (→ 그들을 도와주고 싶은 나의 작은 행동이다 [SEL, LEX]).
Adv.	21 세기에(→ ∅ [ADD, GRAM]) 디지털 매체 시대의 출현으로 인터넷이 우리 일상의 한 부분이 되고 우리가 인터넷에 의존하는 부분이 점점 더 늘어난다.
Adv.	게다가 소통이 온라인 공간으로 옮겨가면서 <u>물론</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 서로에게 소통하는 방식도 달라지기 마련이다.
Adv.	인터넷이 우리의 일상속을(→ 일상 속을 [OMM, ORTH]) 파고들면서 인터넷 언어 사용도 우리의 언어생활에 미치는 영향도 커지는데 인터넷 언어가(→ 와 [SEL, GRAM]) 일상 언어 사용과의(→ 간의 [SEL, LEX]) 차이가 크기 때문에 인터넷 언어가 언어에 파괴되는 데 기여하는지, 언어 진화하는 데(→ 발견을 [SEL, LEX]) <u>추진하는지</u> (→ 돕는지 [SEL, LEX]) 분석할 필요가 있다.
Adv.	따라서 이 보고서에서는 앞에(→ 에서 [SEL, GRAM]) 말한 두 가지의 <u>갈라진</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 관점을 알아보고자 인터넷 언어가 우리의 언어생활에 미치는 영향을(→ ∅ [ADD, LEX]) 부정적 ^과 (→ 이고 [SEL, LEX]) 긍정적 [∅] (→ 인 [OMM, LEX]) 양면으로 살펴본다(→ 살펴보고자 한다 [SEL, LEX]).
Adv.	하지만 이런 인터넷 언어 사용이 확산되면서 우리의 언어생활에 미치는 부정적인 영향을(→ 이 [SEL, GRAM]) 부각돼서 언어 파괴로 <u>몰아붙이기도 한다</u> (→ 를 일으키기도 한다 [SEL, LEX]).
Adv.	한 연구에 의하면 면대면 대화에 덜 익숙하지 않는(→ 익숙한 [SEL, LEX]) 청소년들이 주로 온라인 공간에서 사회적·의사소통 기술들을 개발하면 버릇없고 무감각으로 여겨질 수도 있다.
Adv.	이러한 소통 수단이 온라인 공간을 넘어 일상생활에서까지(→ 일상생활 [OMM, ORTH]) 사용되고 익숙해지면 표현력과 사교 능력을 약화시키기 마련이다.
Adv.	또한 밈이나 이모티콘 같은 <u>걸로</u> (→ 것에 [SEL, GRAM]) 지나치게 의존하면 표현력이 떨어질 수 있을 뿐만 아니라 면대면 대화에서 쓰는 몸짓, 얼굴 표정, 억양 같은 구어의 비언어적 단서를 하기가 힘들어질 수도 있다.
Adv.	앞에서 얘기한 문제들로(→ 지금까지 [SEL, LEX]) 인터넷 언어가 언어생활에 미치는 부정적 측면을 살펴봤는데 그 반면에 인터넷 언어가 효율적인 의사소통을 추구하는 새로운 언어로서 긍정적인 영향도 많다.
Adv.	하지만 인터넷 언어의 확산으로 인해 우리가 말하는 대로 글로 작성하기가 일반적으로 받아들여지기가 시작하며 인터넷 언어의 문어가 일반 문어와 달리 모든 각계각층을 포함하며 어느 정보나(→ 든 [SEL, GRAM]) 생각이든 바로 요점을 말할 수 있게 가능한 언어가 되었다.

Level	Sentence
Adv.	인터넷 언어에 생략하는 현상과 신조어를 쓰는 일을 흔히 볼 수 있기 때문에 일상 언어까지 사용하게 되면 큰 문제라고 볼 수 <u>있</u> (→ 있다 [OMM, ORTH]).
Adv.	따라서 인터넷 언어가 우리의 일상 언어 <u>에</u> (→ ∅ [ADD, GRAM]) 파괴되는 데(→ <u>에</u> [SEL, LEX]) 기여하는지, <u>진화하는 데</u> (→ 발달을 [SEL, LEX]) 추진하는지 우리가 인터넷 언어를 적절한 상황에서 적절한 <u>식</u> 으로(→ 방식 [SEL, LEX]) 사용하는지에 <u>따라</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) <u>달린다</u> (→ 달렸다 [SEL, GRAM]).
Adv.	하지만 언어가 시간에 걸쳐 소멸하고 진화하며 창조되는 특성 <u>인</u> (→ 을 [SEL, GRAM]) 갖고 있기 때문에 인터넷 언어가 현대에서 사용되는 일상 언어를 우리의 관점에서 ‘파괴’해도 미래 세대의 관점에서는 ‘진화’로 볼 수도 있다고 생각한다.
Adv.	하지만 필리핀어의 방언은 다른 언어의 방언과 달리 비공식이고 격식에 얽매이지 않은 것으로 <u>지정되며</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 역사적이나 문화적인 영향을 <u>대신</u> (→ 보다는 [SEL, LEX]) 사회적인 영향을 크게 받은 사회 방언들이다.
Adv.	이 방언의 독특한 어휘 목록은 70년대부터 기록되어 있고 일반 대화에서 <u>∅</u> (→ 도 [ORD, GRAM]) 자주 들을 수 있는 단어 <u>도</u> (→ 들 중 [OMM, LEX]) 이성애자들 <u>마저</u> (→ 역시 [ADD, LEX; OMM, LEX]) 비속어로 <u>쓰기도 한다</u> (→ 쓰는 것을 흔히 볼 수 있다 [SEL, LEX]).
Adv.	Jejenese는 휴대전화가 처음 나왔을 때 문자 한 통에는 160 자까지만 들어갈 수 있기 때문에 SMS 송신 요금 <u>∅</u> (→ 을 [OMM, GRAM]) <u>아껴서</u> (→ 아끼기 위해 [SEL, LEX]) 글자 수가 <u>줄어들기 위해</u> (→ 를 줄여 [SEL, LEX]) 개발된 문자 언어다.
Adv.	이렇게 몇 가지의 소수집단이 자기만의 정체성을 표현하고자 하는 이 방언들의 독특한 어휘 목록과 <u>통사로 인해</u> (→ 를 통해서 [SEL, LEX]) 필리핀어의 유연성과 다양성을 볼 수 있다.
Adv.	게다가 언어가 한 나라의 계층 장벽같은 사회적인 문제 <u>도</u> (→ 를 [SEL, GRAM]) 반영하는 역할도 <u>있다는</u> (→ 했다 [SEL, LEX]) 것을 알 수 있다.
Adv.	세상에 대해 아무도 모르고 순수한 아이들의 눈에는 단순히 색깔별로 구분되어 있는 것으로 보이지만 전시대 있는 장난감의 종류를 살펴보면 남녀의 사회적 역할에 대한 기대는(→ 가 [SEL, GRAM]) 어려서부터 <u>도입한다는</u> (→ 도입된다 [SEL, GRAM]) 사실을 <u>밝혀진다</u> (→ 알 수 있다 [SEL, LEX]).
Adv.	이 캠페인은 장난감이 아이들의 창의력과 상상력을 키우며 아이들의 교육에 보충하는 역할만 하면 되는 이유로 장난감들이 성별로 구분할 필요가 <u>없다고</u> (→ 는 생각의 변화를 [OMM, LEX]) <u>추진한다</u> (→ 추진했다 [SEL, GRAM]).
Adv.	장난감이 계속 성별 <u>로</u> (→ ∅ [ADD, GRAM]) 구분 <u>하</u> 기가 지속되면(→ 을 유도하면 [SEL, LEX]) 여아들의 경우 직업 선택과 사회적인 역할을 제약하며 남아들의 경우 집안일이나 가족에 관한 일을 여자의 해야 할 일이라고 잘못된 인식을 가질 수 있다.
Adv.	나는 내 어린 시절을 되돌아보면서 아이들이 성별 고정관념 없이 장난감을 갖고 놀지만 성인들의 선입견 때문에 성차별 장난감에 대한 문제 <u>를</u> (→ 가 [SEL, GRAM]) 생기는 것을 깨달았다.

Level	Sentence
Adv.	자라면서 장난감을 통해 사회가 정한 남성과 여성의 차이에 대해 무의식적으로 배우게 된 나는 이제 성인이 되어서도 장난감 가게에 들러 남아 완구 코너에(→ 를 [SEL, GRAM]) 구경하게 돼서(→ 할 때마다 [SEL, LEX]) 종업원이 “어떻게 오셨습니까?”(→ 라고 [OMM, GRAM]) 물어볼 때 잘못 온 것 같다는 느낌이 안 들 수 밖에(→ 수밖에 [ADD, ORTH]) 없고 자동으로 “제 남동생 선물 사려고요”(→ 라고 [OMM, GRAM]) 답하게 된다.
Adv.	인터넷이 발명될 때부터(→ 된 후 [SEL, LEX]) 지금까지 모든 사람들의 일상의 일부가 되었다.
Adv.	이제는(→ ∅ [ADD, GRAM]) 인터넷이(→ 은 [SEL, GRAM]) 소수의 사람들만 있을 수 있는 특권이 아니라,(→ 이나 [OMM, GRAM]) 사치보다(→ 가 아니라 [ADD, GRAM; ORD, LEX]) 인터넷이(→ ∅ [ADD, LEX]) 기본적인 욕구이다.
Adv.	자유시간에도 사람들이 친구들과 이야기하거나 쇼핑하거나 영화 보거나 새곡을(→ 새 곡을 [OMM, ORTH]) 들어나(→ 들거나 [SEL, GRAM]) 아무것도(→ 뭐든 [SEL, LEX]) 하고 싶으면 온라인으로 간다(→ 을 활용한다 [SEL, LEX]).
Adv.	그런데 인터넷이 코로나바이러스(→ 코로나 바이러스 [OMM, ORTH]) 유행병보다 더 오래된다(→ 이전에 존재했다 [SEL, LEX]).
Adv.	우리는 오랫동안 인터넷을 사용하기 때문에 사용자들 사이에 새로운 단어와 표현과 서로 대화하는 방법이 계속 창작된다(→ 창작되고 있다 [SEL, GRAM]).
Adv.	인터넷 언어는 대부분 사람들이 다른 사람들과 상호 작용을 하면(→ 하면서 [SEL, LEX]) SNS에(→ 에서 [SEL, GRAM]) 사용하는 언어이다.
Adv.	그런데 인터넷 언어는 새로운 단어만(→ 에 [OMM, GRAM]) 대한 것(→ 이(→ 만 [ORD, GRAM]) 아니다.
Adv.	이제는 말하고 싶은 것이 있거나, 맞는 단어를 찾을 수 없으면 다른 소통할 방법이 많다. 사람들이 말하고 싶은 것이(→ 없을 때 [SEL, LEX]) 전달하도록 mim 같은 이미지하고(→ , [ADD, GRAM]) 동영상하고(→ , [ADD, GRAM]) 짧은 영상을(→ 영상 등을 [OMM, LEX]) 사용한다.
Adv.	인터넷에서 사람들이 대화를 짧게 만들고 싶어서 줄임말 많이 사용한지만(→ 사용하지만 [ADD, ORTH]), 당신과 이야기하고 있는 친구가(→ 상대방이 [SEL, LEX]) 줄임말 모르면 이유를 설명해야 하기 때문에 대화가 더 길게 된다(→ 길어진다 [SEL, LEX]).
Adv.	친구나 모르는 사람이랑(→ 과 [SEL, LEX]) 채팅할 때마다, 목소리를(→ 가 [SEL, GRAM]) 들리지 않고 사람의 생각을(→ 이 [SEL, GRAM]) 몰라서 오해할 수 있다.
Adv.	가끔은 이모티콘이나 ‘ㅋㅋㅋ’ 없으면 사람이 진심인지 아니면 빈정대인지(→ 빈정댐 [OMM, ORTH]) 알 수 없다.
Adv.	어떻게 대화를 끝내야 할지 모를 때 보통 메시지에 ‘리액트’(반응)을 남길 수 있지만 리액트 선택이 몇 개만 있어서 잘 어울린(→ 어울리는 [SEL, GRAM]) 반응이 없으면 힘들다.

Level	Sentence
Adv.	옛날에 내가(→ 나는 [SEL, GRAM]) 채팅했(→ 채팅할 [SEL, GRAM]) 때도 수필을 쓰는 것처럼 썼는데 줄임말과 단어를 짧게 만들기 시작했을 때 많은 시간을 절약한다는 것을 깨달았다.
Adv.	인터넷 언어를 사용할지 <u>안 사용할지</u> (→ 사용 안 할지 [ORD, GRAM]) 선택이 있다(→ 할 수 있기 때문이다 [SEL, LEX]).
Adv.	<u>그런데</u> (→ 그러나 [SEL, LEX]) <u>우리가 여전히</u> (→ 사람들이 계속해서 [SEL, LEX]) 서로 더 잘 소통할 수 있는 방법을 찾기 위해 노력하는 것이 <u>아름답다고</u> (→ 필요하다고 [SEL, LEX]) 생각한다.
Adv.	필리핀은 군도이고 다른 나라가 필리핀을 식민지로 <u>삼았으니까</u> (→ 삼았으므로 [SEL, LEX]) 언어가 많다.
Adv.	필리핀에서 공용어가 필리핀어하고(→ 와 [SEL, LEX]) 영어인데 186 <u>개 이상</u> (→ 개 이상 [OMM, ORTH]) 언어가 있다.
Adv.	필리핀어하고 <u>따갈로그어</u> (→ 따갈로그어는 [OMM, ORTH; OMM, GRAM]) 똑 같은(→ 똑같은 [ADD, ORTH]) 언어라고 말할 수 <u>있다</u> .(→ 있으므로 [SEL, LEX]) 헛갈리지 않도록 필리핀어라고 사용하겠다.
Adv.	필리핀은 농업 <u>국가이니까</u> (→ 국가이기 때문에 [SEL, LEX]) 쌀을 구별하는 여러 개의 어휘가 있다.
Adv.	껍질 벗기지 않은 쌀 (palay), 쌀 (bigas), <u>익는</u> (→ 익은 [SEL, GRAM]) 밥, <u>요리</u> 중의(→ 요리한 [SEL, LEX]) 밥 (sinaing), <u>쌀밥</u> (kanin), <u>불에 탄 밥</u> (→ 누룽지 [SEL, LEX]) (tutong) 등을 구별하여 사용한다.
Adv.	옛날부터 지금까지 많은 필리핀사람들에게 밥이 진짜 <u>중요한다</u> (→ 중요하다는 것을 알 수 있다 [SEL, GRAM; OMM, LEX]).
Adv.	한국어하고(→ 와 [SEL, LEX]) 필리핀어는 정말(→ 아주 많이 [SEL, LEX]) 다른데 비슷한 문화(→ 도 [OMM, GRAM]) 있어서(→ 있어 [SEL, LEX]) 언어로 표현된다.
Adv.	한국사람들이 나이 많은 사람이나 높은 사람 ^이 랑(→ 과 [SEL, LEX]) 얘기하면(→ 이야기할 때 [SEL, LEX; SEL, LEX]) 존댓말을 <u>사용한데</u> (→ 사용하는 것과 마찬가지로 [SEL, LEX]) 필리핀어는 “po”하고 “opo”라고 사용한다.
Adv.	한국에서는 인터넷이 진짜 빠르고 필리핀에서는 인터넷이 보통 안 좋은데 2018년 조사에 따르면 <u>세상에서 필리핀이</u> (→ 필리핀이 전 세계에서 [ORD, LEX; SEL, LEX]) 가장 높은 SNS 사용률이 <u>있다</u> (→ 을 보였다 [SEL, LEX]).
Adv.	<u>그래서</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 두 나라에서(→ ∅ [ADD, GRAM]) ∅(→ 모두 [OMM, LEX]) 인터넷 언어는(→ 가 [SEL, GRAM]) 젊은 사람들에게 아주 유명한다. 따라서 두 언어는, 다른 살아있는 언어처럼(→ 의 언어 생활에 큰 영향을 미쳐, 언어는 살아 있는 생명처럼 [SEL, LEX; SEL, GRAM; OMM, ORTH]), 계속 변화하고 진화한다.
Adv.	언어의 장벽 때문에 가사를 이해하지 못해도(→ 이해하지못해도 [OMM, ORTH]) 음악은 우리 귀에서 심장으로 이동하며, 가끔 춤을 추게 하고, 가끔 울게 하고, 가끔 편안하게 <u>하</u> 다(→ 한다 [SEL, GRAM]).

Level	Sentence
Adv.	스포티파이의 ‘Top Hits Philippines’ 플레이리스트 보면 이 차트가 외국 음악으로 <u>지배하고</u> (→ 지배되어 [SEL, LEX]) 있음을 쉽게 알 수 있다.
Adv.	OPM을 죽여가는 음악 장르라고 생각했는데 <u>내가</u> (→ 나의 생각이 [OMM, LEX]) 틀렸다.
Adv.	OPM은(→ OPM 아티스트들은 [OMM, LEX]) 우리 <u>∅</u> (→ 생각보다 [OMM, LEX]) 과소평가된(→ 되어 [SEL, LEX]) 재능 <u>∅</u> (→ 을 [OMM, GRAM]) 많이 <u>있는</u> 필리핀 아티스트들의 얼굴에서 살아있다(→ 보여주지 못하는 경우가 많다 [OMM, ORTH; SEL, LEX]).
Adv.	<u>하지만</u> 해로운(→ 여기에는 부정적인 [SEL, LEX]) 아이디어가 있다.
Adv.	사람들이 지역적인 것을 좋아하면 값싼 것이나 “제제몬”이라고 <u>부른다</u> .(→ 부르는데 [SEL, LEX]) <u>우리는</u> (→ 이는 [SEL, LEX]) 다른 문화가 우리 문화보다 더 <u>좋은</u> <u>건</u> (→ 좋다고 [SEL, LEX]) 생각해서, 그런 좋지 않은 생각이 음악에서도 <u>나타나다</u> (→ 나타난다 [SEL, GRAM]).
Adv.	<u>증거에 따르면</u> (→ 우리가 볼 수 있듯이 [SEL, LEX]) OPM은 사실 <u>죽은 것이</u> <u>않지만</u> (→ 여전히 살아 있지만 [SEL, LEX]), 확실히 더 많은 지원이 <u>필요한다</u> (→ 필요하다 [SEL, GRAM]).
Adv.	기술이 계속 <u>성장함</u> 에(→ 발전함 [SEL, LEX]) 따라 SNS를 <u>쓰</u> (→ 쓰는 [SEL, GRAM]) 사람의 수도 매일 매일 증가한다.
Adv.	사람들이 인터넷을 <u>사용하기</u> 가 오래 시작하기(→ 사용한 지 오래 되었기 [SEL, LEX]) 때문에 인터넷 언어를(→ 가 [SEL, GRAM]) <u>생겼</u> 는다. 그래서(→ 생겼고 [SEL, GRAM; SEL, LEX]) 인터넷 <u>∅</u> (→ 공간에서는 [OMM, LEX]) <u>사용할 때</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 사람들이 인터넷 언어로 <u>통한다</u> (→ 의사소통을 한다 [SEL, LEX]).
Adv.	인터넷 언어는 보통 줄임말과 유행어와 은어로 구성 <u>되어</u> (→ 구성되어 [ADD, ORTH]) 있고 다른 언어처럼(→ 와 마찬가지로 [SEL, LEX]) 특징이 있다. 그런데(→ 있는데 [SEL, LEX]) 인터넷 언어는 완벽하지 않아서 인터넷 언어 사용의(→ ∅ [ADD, LEX]) <u>긍정적 그리고</u> (→ 이고 [SEL, LEX]) 부정적 <u>측면</u> 이 있다. <u>긍정적</u> 과 <u>부정적</u> <u>측면</u> 은(→ 측면에는 [ADD, LEX; OMM, LEX]) 뭐가 있을까?
Adv.	사람들이 SNS를 사용할 때 줄임말과 두문자어와 이모티콘을(→ 이 [SEL, GRAM]) 많이 <u>나온다</u> .(→ 보이는데 [SEL, GRAM]) 예를 들어 “뭐 해”라고 물어보고 싶으면 영어로는 “what are you doing?” <u>∅</u> 말고(→ doing?” 말고 [OMM, ORTH]) “wyd”으로 쓴다.
Adv.	나라마다 인터넷 언어가 다른데 인터넷 언어들의 비슷한 점은 표준어가 짧아진 <u>다</u> ∅(→ 는 점이다 [OMM, LEX]).
Adv.	인터넷 언어 <u>사용</u> 은(→ 에는 [OMM, GRAM]) 긍정적 <u>그리고</u> (→ 이고 [SEL, LEX]) 부정적 측면이 있다.
Adv.	표준어를 쓴 광고보다 인터넷 은어를 <u>있는</u> (→ 쓴 [SEL, LEX]) 광고는 사람들에게 더 많은 <u>관심</u> 이(→ 을 [SEL, GRAM]) 받는다.
Adv.	인터넷 언어 <u>사용한 거</u> 는(→ 하는 것은 [SEL, GRAM; SEL, ORTH]) 좋지만 과도하게 쓰면 좋지 <u>않는다</u> (→ 않다 [SEL, GRAM]).

Level	Sentence
Adv.	또 다른 긍정적 측면은 인터넷 언어를 쓸 때 긴 단어를 쓰지 않으니까 시간 <u>이</u> (→ 을 [SEL, GRAM]) 절약할 수 있다.
Adv.	반면에 더 쉽고 간단한 단어를 만들지만 인터넷 언어로 깊은 생각을 통하면 못 된다(→ 전달하는 데는 부족하다 [SEL, LEX]).
Adv.	지금까지 인터넷 언어의 특징과 인터넷 언어 사용의 긍정적과 부정적 측면을 살 <u>표</u> 보았 <u>다</u> (→ 살표보았다 [SEL, GRAM]).
Adv.	<u>제</u> (→ 내 [SEL, LEX]) 생각에는 인터넷 언어 <u>가</u> (→ 는 [SEL, GRAM]) 사람들의 창의성을 보 <u>인</u> 다.(→ 보여주며 [OMM, GRAM; SEL, LEX]) 언어 <u>가</u> (→ 는 [SEL, GRAM]) 영동적이라서(→ 역동적 [SEL, ORTH]) 인터넷 언어 <u>는</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) ∅(→ 변화하므로 [OMM, LEX]) 표준어를 오염시키는 <u>것</u> (→ 것은 [OMM, ORTH; OMM, GRAM]) 아니라고 생각한다.
Adv.	∅(→ 한 [OMM, LEX]) 언어는 다른 언어들과 ∅(→ 구별되는 [OMM, LEX]) <u>독특하게</u> 만든(→ 독특한 [SEL, LEX]) 특징이 있다.
Adv.	필리핀에서(→ 는 [SEL, GRAM]) 100개 <u>의</u> (→ ∅ [ADD, GRAM]) 이상 언어가 있고 <u>각</u> 자(→ 각 [SEL, LEX]) 필리핀에 있는 언어 <u>가</u> (→ 는 [SEL, GRAM]) 통 <u>징</u> 이(→ 특징 [SEL, ORTH]) 있는데 필리핀어의 특징에 대해 <u>∅</u> 만(→ 대해서만 [OMM, GRAM]) 이야기를 <u>한</u> 다(→ 하겠다 [OMM, GRAM]).
Adv.	∅(→ 첫째, [OMM, LEX]) 필리핀어는 자연환경 <u>∅</u> (→ 의 영향 [OMM, LEX])을 받은 언어를 들 수 있다. 필리핀 사람들 <u>이</u> (→ 받아 [SEL, LEX]) 농업과 관련된 표현을 많이 사용 <u>한</u> 다(→ 사용하는 것을 볼 수 있다 [SEL, LEX]).
Adv.	농사의 과정, 식물, 과일을(→ 에 대한 [SEL, LEX]) 생각을 표현하기 위해 <u>쓴</u> 다(→ 위한 언어가 발달되어 있다 [SEL, LEX]).
Adv.	필리핀 사람들은 감정을 표현 할 때 <u>∅</u> (→ 도 [OMM, GRAM]) 식물에 대해 이야기 <u>하</u> 는 것과 <u>같</u> 다(→ 과 관련된 단어를 사용한다 [SEL, LEX]).
Adv.	예를 들어 필리핀에(→ 에서는 [SEL, GRAM; OMM, GRAM]) ‘마음에서(→ 에 [SEL, GRAM]) 분노를 심었다’라는 말 <u>을</u> (→ 표현은 [SEL, LEX; SEL, GRAM]) 원한을 품 <u>었</u> 은(→ 품었다는 [SEL, LEX]) 의미가 있다.
Adv.	게다가 동물 <u>이</u> 있는(→ 을 사용한 [SEL, LEX]) 표현도 <u>있</u> 고(→ 있는데 [SEL, LEX]) 예로는 돼지, 뱀, 물소, 개를 사용한다.
Adv.	∅(→ 이렇게 [OMM, LEX]) 필리핀 사람들의 삶에 농업이 큰 영향을 미친다는 것을 알 수 있다.
Adv.	최근에 한국인 ∅(→ 작가가 [OMM, LEX]) 쓴 아몬드라는 책을 읽었는데 책은 감정을 못 느낀 남학생에 관한 이야기다.
Adv.	∅(→ 그 [OMM, GRAM]) 남학생 <u>이</u> (→ 은 [SEL, GRAM]) 반친구들과 <u>다르</u> 기 <u>때문</u> 에(→ 다르다는 이유로 [SEL, LEX]) 다른 학생들에게 괴롭힘을 당했다.

Level	Sentence
Adv.	남자들이 항상 <u>침착해야</u> 하는데(→ 참을성이 있어야 하는데 [SEL, LEX]) 이 남학생은 <u>어떤</u> (→ 자신의 [SEL, LEX]) 감정을 하나도 <u>못 표현해서</u> (→ 표현 못 해서 [ORD, GRAM]) 비난을 <u>바닷는다</u> (→ 받는다 [ORD, ORTH; SEL, GRAM]).
Adv.	이런 <u>상황들에</u> (→ 을 보면 우리 사회가 [SEL, LEX]) 각 <u>성별에 대한 기대를</u> <u>보인다</u> (→ 갖는 생각을 예측해 볼 수 있다 [SEL, LEX]).
Adv.	우리는 무엇을 하든지 사회는 항상 <u>할 말이 있어서</u> (→ 정해진 시각으로 보지만 [SEL, LEX]) <u>∅</u> (→ 그것이 [OMM, LEX]) 나쁘지만 <u>않다면</u> 사람들이 하고싶은 것을 다 하고 마음대로 살아야 한다.
Adv.	사람들의 삶처럼 언어는 점점 변하고 있고 발전하고 <u>있는다</u> (→ 있다 [SEL, GRAM]).
Adv.	이 세계의(→ 는 [SEL, GRAM]) 빠른 기술이 계속 <u>전진하고 있으면서</u> (→ 의 발전과 더불어 [SEL, LEX]) <u>사람들의</u> (→ <u>∅</u> [ADD, GRAM]) <u>∅</u> (→ 역시 [OMM, LEX]) 의사소통을 위해 <u>필요하는</u> (→ 필요한 [SEL, GRAM]) 언어도 어떤 <u>상황에서도</u> (→ 과 [SEL, GRAM]) 어떤 방식으로 <u>사용해도</u> <u>자연히 적용한다</u> (→ ? [SEL, LEX]).
Adv.	21 세기의(→ <u>∅</u> [ADD, GRAM]) 컴퓨터, 휴대폰, 노트북 등은(→ 의 기기가 [OMM, LEX]) 많이 나타나서 <u>당연히</u> (→ <u>∅</u> [ADD, LEX]) 사람들이 인터넷을 사용하는 것도 더 <u>광범위하다</u> (→ 광범위해졌다 [SEL, LEX]).
Adv.	사실(→ <u>∅</u> [ADD, GRAM]) Clement (2020)의 통계에 <u>따라</u> (→ 따르면 [SEL, LEX]) 2020년 <u>∅</u> 에(→ 현재 [OMM, LEX]) 4.57억 명은(→ 이 [SEL, GRAM]) 인터넷을 활발하게 <u>∅</u> (→ 사용 [OMM, LEX]) 한다고 한다.
Adv.	게다가 인터넷에서 다양한 사람들이 서로 계속 <u>연결 되고</u> (→ 연결되면서 [ADD, ORTH; SEL, LEX]) 인터넷 언어는(→ 도 [SEL, GRAM]) <u>만들어졌다</u> (→ 등장하기 시작했다 [SEL, LEX]).
Adv.	일상적인 언어와 좀 똑같지만(→ 와 비슷하지만 [SEL, GRAM; SEL, LEX]) <u>∅</u> (→ 특별한 [OMM, LEX]) 인터넷 언어의 종류의 <u>예로는</u> (→ <u>∅</u> [ADD, LEX]) 은어, 신조어, 줄임말, 이모티콘, 동영상, 밈 등을 들 수 있다.
Adv.	세계에서(→ 에 [SEL, GRAM]) 언어가 여러 <u>∅</u> 가지(→ 여러 가지 [OMM, ORTH]) 있는 것처럼 인터넷 언어도 각각 언어마다 다른 점이 있다.
Adv.	<u>그래도</u> (→ 그렇다면 [SEL, LEX]) <u>어떻게</u> 사람들의 의사소통에 인터넷 언어를(→ 인터넷 언어는 어떻게 사람들의 의사소통에 [ORD, LEX; SEL, GRAM]) 긍정적이고 부정적인 영향을 미칠까?
Adv.	우선 인터넷 언어란 인터넷에서 생각·느낌·감정 등을 명확히 전달_하고(→ <u>∅</u> [ADD, ORTH]) 수월한 대화를 하기 위해 사람들의 사용하는 언어이다.
Adv.	인터넷 언어 종류 중 은어는 가장 잘 알려진 것 <u>같고</u> (→ 같은데 [SEL, LEX]) 미리암 웹스터에 <u>따라</u> (→ 따르면 [SEL, LEX]) 은어는 <u>평상복이고</u> (→ ? [SEL, LEX]) 특정 집단에서만 사용하는 언어이다.

Level	Sentence
Adv.	그리고 “sick”이라는 단어가 인터넷에서(→ ∅ [ADD, LEX]) 특히 SNS에서 읽을 수 있고(→ 있는 [SEL, LEX]) “sick”이라는 은어로 쓰면(→ 는 [SEL, LEX]) 멋있고 싱기한다는(→ 신기하다는 [SEL, ORTH; SEL, GRAM]) 것을 의미한다.
Adv.	이렇게 이미 존재하는 말은(→ 에 [SEL, GRAM]) 인터넷에서 새로운 의미를(→ 가 [SEL, GRAM]) 생길 수 있다.
Adv.	∅(→ 또 [OMM, LEX]) 다른 언어 공동체에서 단어의(→ ∅ [ADD, LEX]) 글자는 재배열을 한다.(→ 하기도 하는데 [OMM, GRAM; SEL, LEX]) 예로는(→ ∅ [ORD, LEX]) 타카로그에(→ 파갈로그 [OMM, ORTH, ADD, GRAM]) “ebarg” (grabe) 또한 “nomi” (inom)라는 말을 쓰인다(→ 예로 들 수 있다 [SEL, LEX]).
Adv.	영어 예는 “IMO” (in my opinion) 그리고 “hangry” (hunger + angry) 또한 한국어 예는 “ㅇㅈ” (인정), “아아” (아이스 아메리카노), “ㄱㅈ” (감사합니다), “갑통알” (갑자기 통장을 보니 알바해야 할 것 같다) 등이다 (→ 등이 있다 [SEL, LEX]).
Adv.	인터넷에서 표준어 대신 일상적인 은어, 줄임말, 신조어를 사용하는 것은 대화를 재미있게 만들 수 있고 사람들이 언어를 통해 창의적으로 자신을 표현할 수 있다(→ 있는 방법이다 [OMM, LEX]).
Adv.	그러므로 이것을 사용하는 것은 사람의 사회와 인지의 능력을 위해 좋은 영향을 준다(→ 준다 [SEL, GRAM]).
Adv.	마지막은(→ 으로 [SEL, GRAM]) 인터넷에서 사람들이 말 대신 이모티콘이나 gif (동영상)이나 밈으로 어떤 느낌과 감정을 서로 전한다.
Adv.	게다가 Brown (2017)가(→ 은 [SEL, GRAM]) 이모티콘은 언어의 장벽을 없애줄(→ 없앨 [SEL, LEX]) 수 있는 강한 도구라고 말한다.
Adv.	이런 인터넷 언어는 대부분 말을 쓰지 않으니(→ 비언어적이므로 [SEL, LEX; SEL, LEX]) 다른 언어 공동체 멤버들은(→ 도 [SEL, GRAM]) 서로를 이해할 수 있다.
Adv.	그것에(→ 그럼에도 [SEL, LEX]) 불구하고 언급한(→ ∅ [ADD, LEX]) 인터넷 언어∅는(→ 에 [OMM, GRAM]) 부정적인 점도 있다.
Adv.	예로는(→ 예를 들어 [SEL, LEX]) 인터넷을 하지 않은(→ 않는 [SEL, GRAM]) 사람들이 여전히 있으니(→ ∅ [ADD, LEX]), 특히 어른들은 인터넷 말을 보거나 들으면 이해하지 못하는 경우가 있을 수도 있다.
Adv.	그런 상황에서 혼선을 하고(→ 과 [SEL, LEX]) 많은 오해가 있다는 것은 인터넷 언어를 쓰는 것 때문이다(→ 생길 수 있다 [SEL, LEX]).
Adv.	2017년에(→ ∅ [ADD, GRAM]) 영국에서(→ 의 [SEL, GRAM]) National Society for the Prevention of Cruelty to Children은 인터넷 언어를 사용하는 젊은들에(→ 젊은이들 [OMM, ORTH]) 대해 부모님 1000 명을 설문조사를 했는데 45% 부모님은 다른 세대에게 더 자신이 있게 이야기할 수 있었으면 좋겠다고 말한다(→ 말했다 [SEL, GRAM]).
Adv.	이렇게 하여(→ 이는 [SEL, LEX]) 젊은들과(→ 젊은이들 [OMM, ORTH]) 어른들의 세대차이가 더 넓어지고 있는 것을 볼 수 있다(→ 보여준다 [SEL, LEX]).

Level	Sentence
Adv.	게다가 인터넷 언어는 비공식적인 편이라서 자주 이 언어를 사용하는 것은 교육과 직업에 필요한 <u>형식</u> (→ 공적 [SEL, LEX]) 언어에 부정적인 영향을 미칠 수 있다.
Adv.	정리하자면 인터넷 언어가(→ 는 [SEL, GRAM]) 시간이 경과함에 따라 계속 점점 변하고 <u>혁신하다</u> (→ 혁신한다 [SEL, GRAM]).
Adv.	이제는 은어, 줄임말, 신조어, 이모티콘, 밈, 동영상이 있지만 미래에 <u>∅</u> (→ 또 [OMM, LEX]) 새로운 인터넷 언어 종류가 나타날 수도 있다.
Adv.	그래도 부정적인 영향을 피할 수 있도록 사람들이 인터넷 언어를 사용하는 것에 주의해야 한다 <u>그렇다면</u> (→ 그렇지 않다면 [SEL, LEX]) 인터넷 언어는 사람들의 <u>형식</u> (→ 공적 [SEL, LEX]) 언어를 쓰는 것에도 부정적인 영향을 미칠 수 <u>없다</u> (→ 있다 [SEL, LEX]).
Adv.	그리고 인터넷 언어를 사용하면서 어른들을 더 배려_할(→ ∅ [ADD, ORTH]) 필요가 있다.
Adv.	필리핀어는 필리핀에서 사람들의 가장 사용하는 언어이다. 공식 언어니까(→ 언어라서 [ADD, LEX; SEL, LEX]) 군도에서(→ 에 [SEL, GRAM]) 다른 언어가 많이 있어도 필리핀어는(→ 가 [SEL, GRAM]) <u>∅</u> (→ 가장 [OMM, LEX]) 널리 사용된다.
Adv.	<u>다양한 이유가 필리핀어를 특별하게 만든다</u> (→ 필리핀어가 특별한 데는 다양한 이유가 있다. [SEL, LEX])
Adv.	우선은 문법에 대한 것은(→ 에서 [SEL, LEX]) 필리핀어 <u>∅</u> (→ 는 [OMM, GRAM]) 특징이(→ ∅ [ADD, LEX]) 대명사가(→ 에 [SEL, GRAM]) 성별에 <u>차이점이 없다</u> (→ 이다 [SEL, LEX]).
Adv.	3_인칭(→ 3인칭 [ADD, ORTH]) 관점으로 사람에게 가리키면(→ 대명사는 [SEL, LEX]) <u>한국에</u> (→ 한국어로 [SEL, LEX; SEL, GRAM]) “그” 또는 “그녀” <u>대명사가 있는데</u> (→ 가 사용되지만 [SEL, LEX]) 필리핀어로 여자든 남자든 그냥 “siya”라고 말한다.
Adv.	필리핀 사회에서 성별에(→ 의 [SEL, GRAM]) 차이점은 <u>중요하게 별로</u> (→ 별로 중요하게 [ORD, LEX]) <u>∅</u> <u>않다는</u> (→ 생각하지 않는다는 [OMM, LEX]) <u>것으로 나타났다</u> (→ 을 알 수 있다 [SEL, LEX]).
Adv.	<u>한편</u> (→ 또한 [SEL, LEX]) 자연환경은 언어에(→ 의 [SEL, LEX]) 영향에 대해 이야기하면 필리핀어에 쌀과 관련된 어휘가 많이 있다.
Adv.	그것은 필리핀이 열대 나라이고(→ 국가 [SEL, LEX]) 농사가 사람들의 주요 생계수단 <u>∅</u> (→ 이기 [OMM, LEX]) 때문이다.
Adv.	벼, 생쌀, 쌀 씨앗, 쌀 껍질, 밥, 누룽지, 쌀에 물을 많이 넣은 밥, 볶음밥, 남은 밥 등을 <u>위해서</u> (→ 의 [SEL, LEX]) 단어가 각각 있다.
Adv.	<u>∅</u> (→ 이렇게 [OMM, LEX]) 필리핀 사람들의 삶에(→ 에서 [SEL, GRAM]) 쌀이 <u>중요하는</u> (→ 중요하다는 [OMM, GRAM]) 것을 알 수 있다.
Adv.	필리핀어 문법이나 <u>이</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 언어가 자연환경과 필리핀 사람들의 삶과 어떻게 관련되는지 <u>∅</u> (→ 알 수 있는 [OMM, LEX]) 특징은 <u>아직도</u> (→ 여전히 [SEL, LEX]) 많이 <u>있다</u> (→ 찾아볼 수 있다 [SEL, LEX]).

Level	Sentence
Adv.	“만약에 24 <u>시동안</u> (→ 시간 동안 [SEL, LEX; OMM, ORTH]) 이 세계에 남자가 없다면 뭐 할 거예요?”
Adv.	최근에 페이스북에서 <u>올린</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 이 틱톡 질문의 댓글란이 <u>널리 퍼졌다</u> (→ 이 큰 화제가 되었다 [SEL, LEX]).
Adv.	<u>슬픈 것은</u> (→ 안타깝게도 [SEL, LEX]) <u>∅</u> (→ 많은 [OMM, LEX]) <u>여성들이 대답은</u> (→ 여성들의 대답이 [SEL, GRAM; SEL, GRAM]) 비슷하게 <u>∅</u> (→ 나왔는데 [OMM, LEX]) “밤에 혼자 걸음”, “입고 싶은 옷을 입음”, 일반적으로(→ ∅ [ADD, LEX]) “ <u>안전을</u> (→ 안전하다고 [SEL, LEX]) 느끼는 것”이라고 <u>했다</u> (→ 등이었다 [SEL, LEX]).
Adv.	여성들이 <u>그런</u> (→ 이런 [SEL, GRAM]) <u>∅</u> (→ 기본적인 [OMM, LEX]) 것을 못 하는게 남자 때문이다(→ 이라고 [SEL, LEX]) 확인할 수 없어도 <u>그것에</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) 많은 사람들이 <u>공감할 수 있는</u> (→ 공감하고 있다는 [SEL, LEX]) 것을 <u>볼 수 있다</u> (→ 댓글들이다 [SEL, LEX]).
Adv.	<u>∅</u> (→ 나 역시 [OMM, LEX]) 여성으로서 그런 답은 현실이라고 생각한다.
Adv.	밤에 <u>어디서나</u> (→ 아무데서나 [SEL, LEX]) 혼자서 걷는 것은 위험해서 집에 돌아가는 길에 항상 친구하고 함께 걸어야 된다.
Adv.	고향에 돌아갈 때 버스를 <u>타고</u> (→ 에서 [SEL, LEX]) <u>옆에서</u> (→ 옆자리에 [SEL, LEX; SEL, GRAM]) 남자가 앉으면 여행 내내 편할 수가 없다.
Adv.	지하철 탈 때도 <u>남녀구역에서</u> (→ 남녀공동구역은 [OMM, LEX; SEL, GRAM]) 좀 불편해서 여성 전용 칸만 탄다.
Adv.	<u>∅</u> (→ 아마도 [OMM, LEX]) 여성마다 그런 경험을 했다고 생각한다.
Adv.	통계도를(→ ∅ [ADD, GRAM]) 보면 남자들이 <u>여자들에게</u> (→ 을 [SEL, GRAM]) 폭행이나 괴롭힘을 하는 것은 더 가능하니까(→ 폭행하거나 괴롭히는 경우가 많으니 [SEL, LEX]) 그 틱톡 댓글란 같은 상황이 솔직히 <u>놀란 것이 아니다</u> (→ 놀랍지 않다 [SEL, LEX]).
Adv.	<u>그래도</u> (→ 그럼에도 불구하고 [SEL, LEX]) <u>2020 년도</u> (→ 2020년에 [ADD, ORTH; SEL, GRAM]) 어떤 사람들이(→ 은 [SEL, GRAM]) 이런 얘기를 들면(→ 이야기를 들으면 [SEL, LEX; SEL, GRAM]) “왜 항상 남자들을 비난한다(→ 비난하나 [SEL, LEX])?” 또는 “모든 남자가 그런 짓을 하는 것은 아니다.”라고 여전히 생각한다.
Adv.	여성들은 항상 <u>남자들에게</u> (→로부터 [SEL, GRAM]) 자꾸 <u>나쁜 것을 경험하기</u> (→ 나쁜 경험을 하기 [ORD, LEX; ADD, LEX]) 때문에 <u>이</u> (→ 우리 [SEL, LEX]) 사회에서 <u>생활하면서</u> (→ ∅ [ADD, LEX]) <u>∅</u> (→ 항상 [OMM, LEX]) <u>안전을 느끼는 것은 쉽지 않다</u> (→ 느낄 수 없어 안타깝다 [SEL, LEX]).
Adv.	그래서 남자들이 이 사실을 알고 이해할 수 있으면(→ 이해하게 되어 [SEL, LEX]) <u>성들에게</u> (→ 서로 [SEL, LEX]) 더 친절하고 사려 깊으면 <u>좋겠고</u> (→ 좋겠다고 [OMM, ORTH]) 생각한다.

6.3 Tally Sheet

Level	Source	Document	<i>S</i>	<i>S_E</i>	<i>E</i>	EDI	Omission			Addition			Selection			Ordering		
							Ort.	Gra.	Lex.	Ort.	Gra.	Lex.	Ort.	Gra.	Lex.	Ort.	Gra.	Lex.
Beg.	A	종합	13	10	29	2.23	11	4	1	1	4	0	4	4	0	0	0	0
Beg.	B	음식	8	1	1	0.13	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Beg.	B	연예인	8	1	1	0.13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
Beg.	C	취미	10	8	21	2.10	0	0	1	0	2	3	2	7	3	0	1	2
Beg.	C	연예인	9	8	25	2.78	1	2	2	8	1	0	0	3	7	1	0	0
Beg.	D	지냄	8	5	10	1.25	0	1	3	1	0	0	1	0	4	0	0	0
Beg.	D	한국어	8	6	9	1.13	0	0	1	0	0	0	0	3	5	0	0	0
Beg.	E	지냄	9	7	12	1.33	0	0	0	1	1	1	0	2	7	0	0	0
Beg.	E	연예인	10	5	7	0.70	0	0	0	0	1	0	0	3	3	0	0	0
Beg.	F	종합	16	9	15	0.94	1	6	1	0	0	0	1	3	1	0	0	2
Beg.	G	지냄	8	1	1	0.13	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Beg.	G	음식	8	2	2	0.25	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0
Beg.	H	한국어	3	1	1	0.33	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Beg.	H	취미	5	3	4	0.80	1	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	1
Int.	I	결혼식	21	11	18	0.86	0	2	1	0	1	1	1	4	7	0	1	0
Int.	I	묘사	20	12	23	1.15	2	0	0	0	2	6	4	7	1	0	0	1
Int.	I	온라인	24	17	35	1.46	1	0	5	1	6	6	1	6	9	0	0	0
Int.	J	결혼식	33	19	32	0.97	1	2	6	0	4	2	2	5	9	0	0	1
Int.	J	온라인	25	11	13	0.52	0	0	3	0	0	3	0	4	3	0	0	0
Int.	J	실수	14	9	16	1.14	1	0	0	1	0	0	0	2	12	0	0	0
Int.	K	결혼식	57	22	26	0.46	0	1	2	1	1	1	0	9	11	0	0	0
Int.	K	후회	49	19	32	0.65	0	0	0	0	1	6	0	1	24	0	0	0
Int.	K	실수	23	16	22	0.96	1	1	0	0	0	4	0	3	13	0	0	0
Adv.	L	보고서	25	17	27	1.08	0	2	1	0	1	7	0	3	12	0	0	1
Adv.	L	정보문	12	8	19	1.58	0	0	2	0	0	1	0	7	9	0	0	0
Adv.	L	기사문	16	11	28	1.75	1	1	1	0	2	6	0	4	12	0	0	1
Adv.	M	보고서	25	13	28	1.12	3	0	1	0	2	4	0	7	11	0	0	0
Adv.	M	정보문	12	5	13	1.08	0	1	2	0	0	2	0	1	6	0	1	0
Adv.	M	기사문	10	5	13	1.30	0	2	1	1	1	0	0	5	3	0	0	0
Adv.	N	보고서	23	16	37	1.61	3	2	1	1	4	1	0	9	13	0	2	1
Adv.	N	정보문	15	11	31	2.07	3	2	2	1	1	1	0	4	16	0	0	1

Level	Source	Document	S	S_E	E	EDI	Omission			Addition			Selection			Ordering		
							Ort.	Gra.	Lex.	Ort.	Gra.	Lex.	Ort.	Gra.	Lex.	Ort.	Gra.	Lex.
Adv.	N	기사문	11	8	18	1.64	2	1	3	0	0	0	0	3	9	0	0	0
Adv.	O	보고서	22	17	40	1.82	2	3	4	1	0	4	2	12	12	0	0	0
Adv.	O	정보문	9	9	27	3.00	0	4	5	0	1	0	1	5	11	0	0	0
Adv.	O	기사문	6	5	13	2.17	0	1	2	0	0	0	0	2	6	1	1	0
Adv.	P	보고서	41	30	80	1.95	4	1	9	3	6	5	1	21	29	0	0	2
Adv.	P	정보문	13	11	32	2.46	0	2	5	1	0	3	0	6	14	0	0	1
Adv.	P	기사문	15	14	47	3.13	2	0	7	1	1	5	0	10	20	0	0	1

6.4 Dwass-Steel-Critchlow-Fligner Pairwise Comparisons of EDIs

Table 6*Pairwise Comparison of Omission EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	-1.210	0.669
Beginner	Advanced	2.598	0.158
Intermediate	Advanced	4.682	0.003

Table 7*Pairwise Comparison of Orthographic Omission EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	0.197	0.989
Beginner	Advanced	0.778	0.847
Intermediate	Advanced	1.286	0.637

Table 8*Pairwise Comparison of Grammatical Omission EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	-1.083	0.724
Beginner	Advanced	1.524	0.528
Intermediate	Advanced	3.436	0.040

Table 9*Pairwise Comparison of Lexical Omission EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	0.385	0.960
Beginner	Advanced	4.118	0.010
Intermediate	Advanced	3.552	0.032

Table 10*Pairwise Comparison of Addition EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	2.275	0.242
Beginner	Advanced	2.238	0.253
Intermediate	Advanced	1.223	0.663

Table 11*Pairwise Comparison of Orthographic Addition EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	-0.328	0.971
Beginner	Advanced	0.460	0.943
Intermediate	Advanced	1.460	0.557

Table 12*Pairwise Comparison of Grammatical Addition EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	1.154	0.693
Beginner	Advanced	0.965	0.774
Intermediate	Advanced	0.173	0.992

Table 13*Pairwise Comparison of Lexical Addition EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	4.379	0.006
Beginner	Advanced	4.126	0.010
Intermediate	Advanced	0.127	0.996

Table 14*Pairwise Comparison of Selection EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	0.671	0.883
Beginner	Advanced	4.547	0.004
Intermediate	Advanced	4.771	0.002

Table 15*Pairwise Comparison of Orthographic Selection EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	0.472	0.941
Beginner	Advanced	-1.069	0.730
Intermediate	Advanced	-1.732	0.439

Table 16*Pairwise Comparison of Grammatical Selection EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	0.090	0.998
Beginner	Advanced	3.627	0.028
Intermediate	Advanced	3.880	0.017

Table 17*Pairwise Comparison of Lexical Selection EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	1.523	0.529
Beginner	Advanced	4.737	0.002
Intermediate	Advanced	3.965	0.014

Table 18*Pairwise Comparison of Ordering EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	-0.943	0.783
Beginner	Advanced	0.731	0.863
Intermediate	Advanced	2.569	0.164

Table 19*Pairwise Comparison of Orthographic Ordering EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	-1.134	0.702
Beginner	Advanced	0.000	1.000
Intermediate	Advanced	1.095	0.719

Table 20*Pairwise Comparison of Grammatical Ordering EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	-0.456	0.944
Beginner	Advanced	0.469	0.941
Intermediate	Advanced	1.974	0.770

Table 21*Pairwise Comparison of Lexical Ordering EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	-0.309	0.974
Beginner	Advanced	1.165	1.688
Intermediate	Advanced	1.988	0.338

Table 22*Pairwise Comparison of Total EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	0.357	0.966
Beginner	Advanced	3.644	0.027
Intermediate	Advanced	4.850	0.002

Table 23*Pairwise Comparison of Orthographic EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	-0.592	0.908
Beginner	Advanced	-0.157	1.993
Intermediate	Advanced	1.652	0.427

Table 24*Pairwise Comparison of Grammatical EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	0.000	1.000
Beginner	Advanced	3.245	0.057
Intermediate	Advanced	4.259	0.007

Table 25*Pairwise Comparison of Lexical EDIs*

		W	p
Beginner	Intermediate	1.296	0.630
Beginner	Advanced	4.946	0.001
Intermediate	Advanced	4.388	0.005